

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

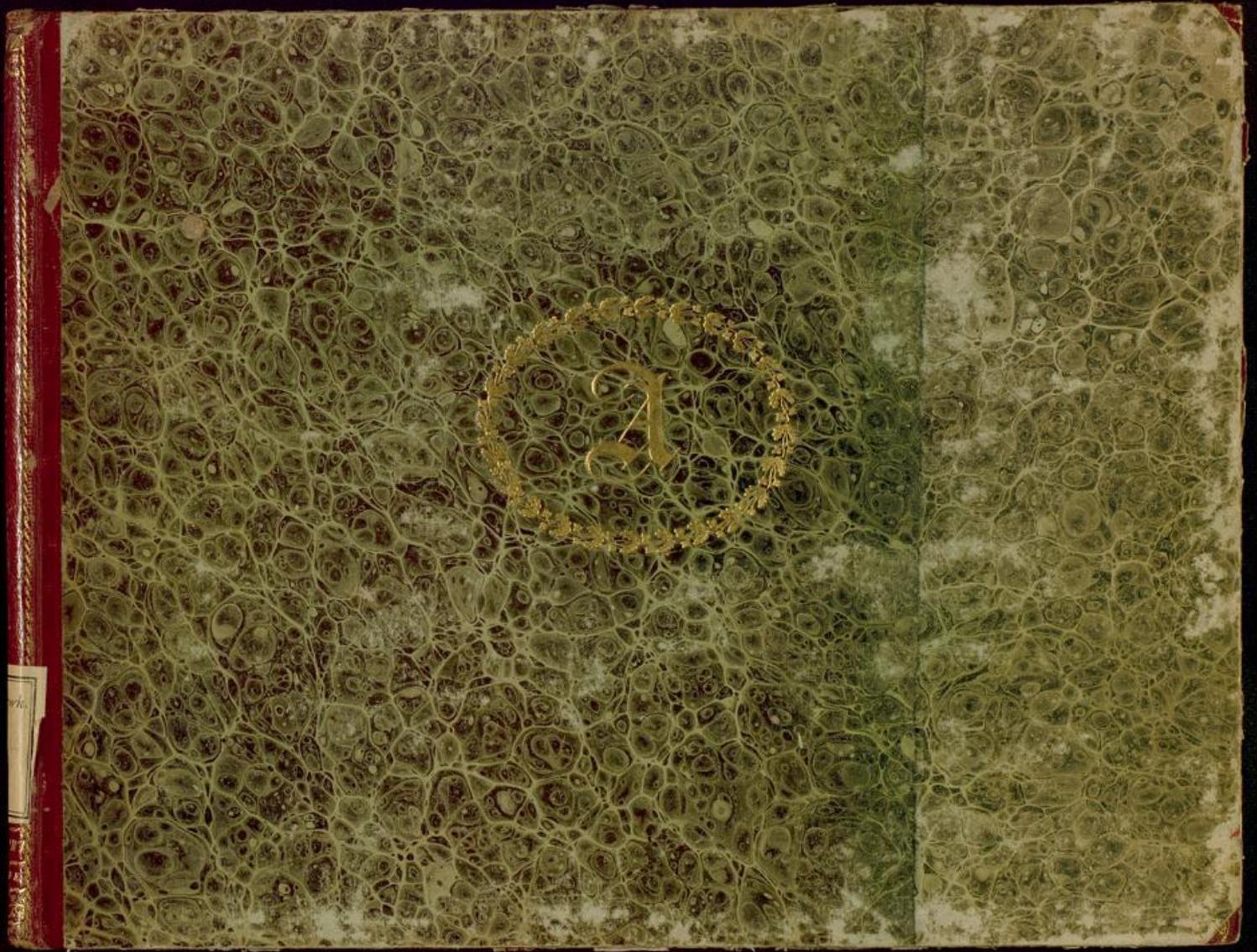
**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

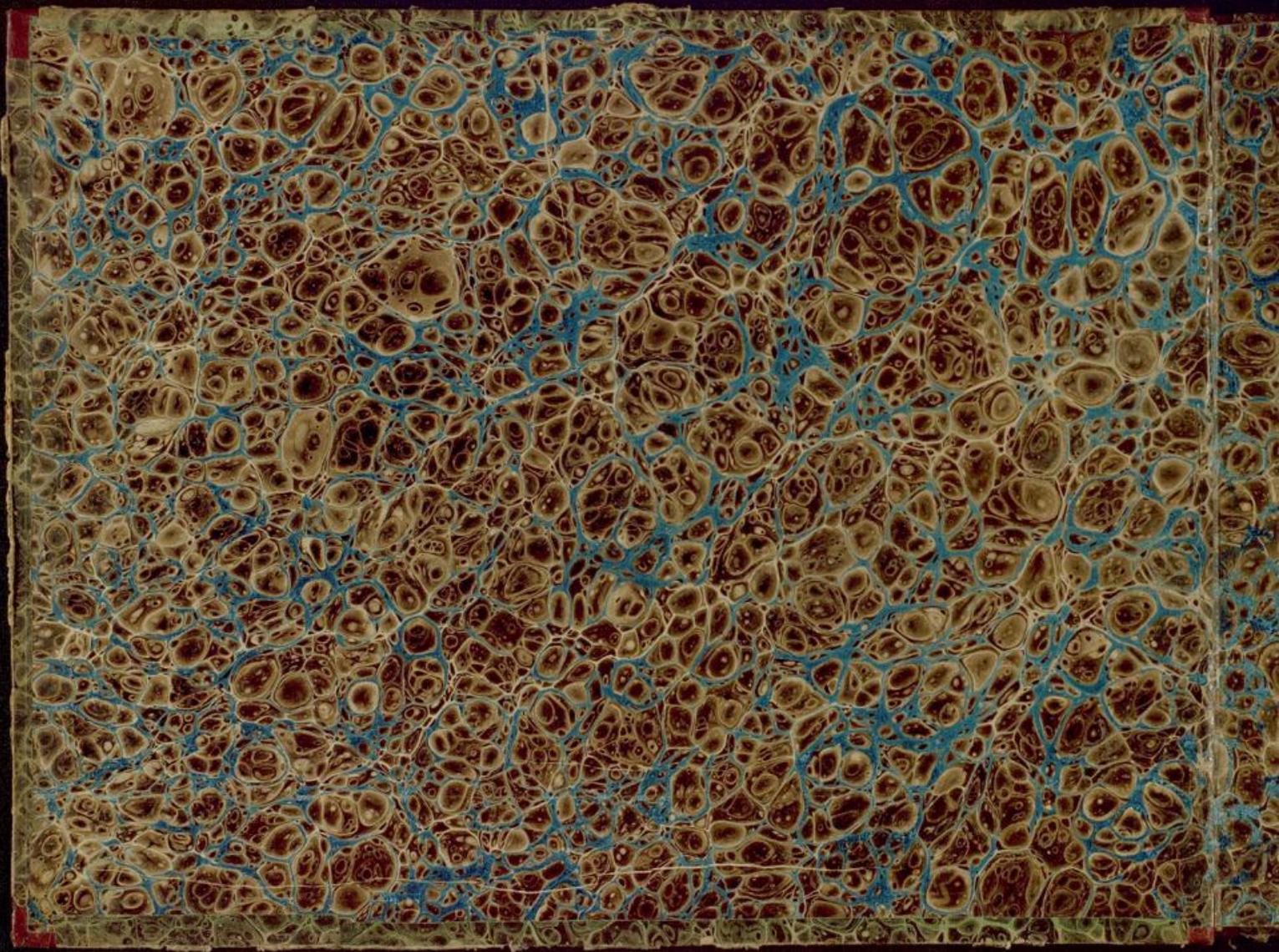
**L' Enlèvement du sérail**

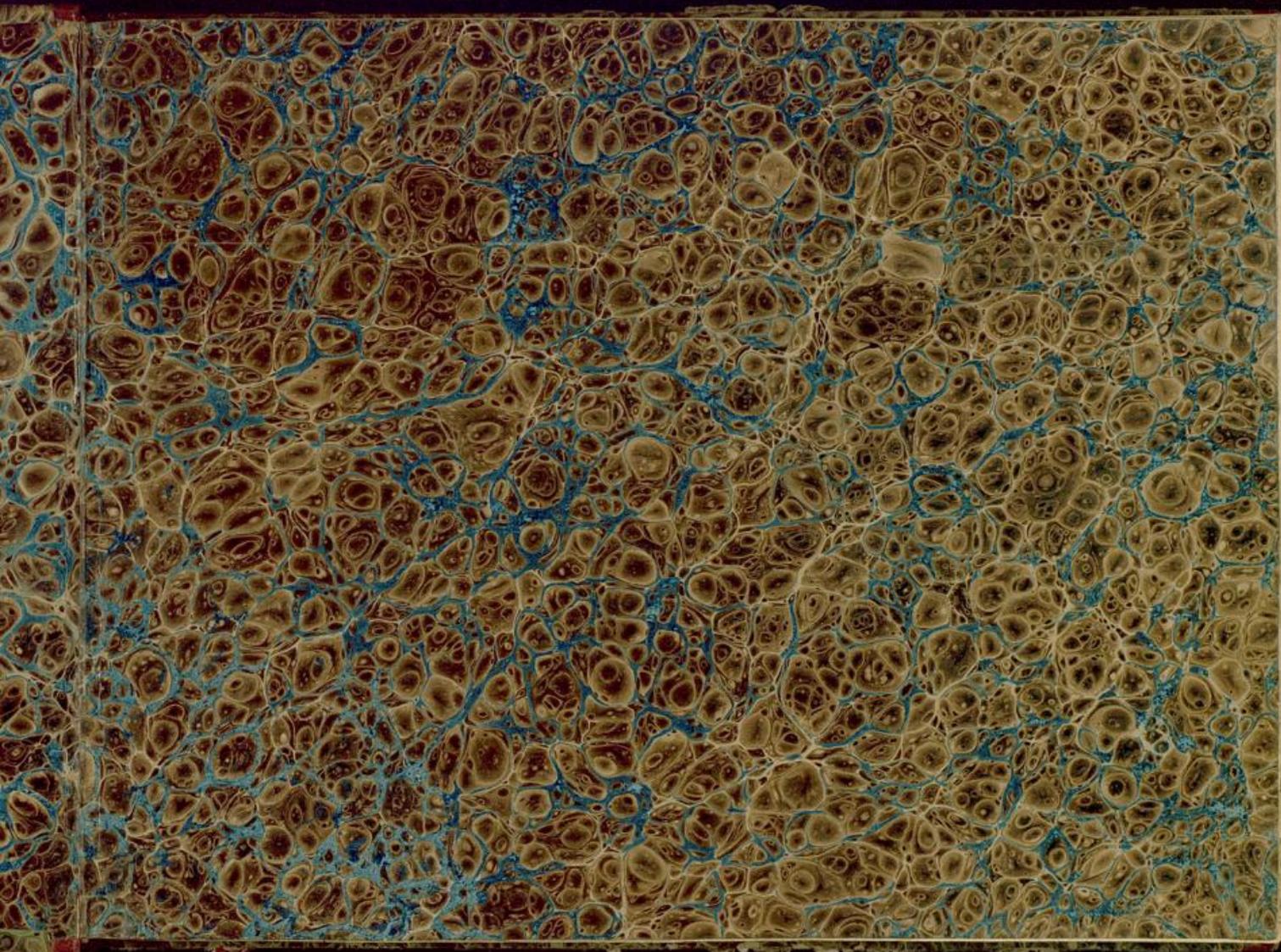
**Mozart, Wolfgang Amadeus**

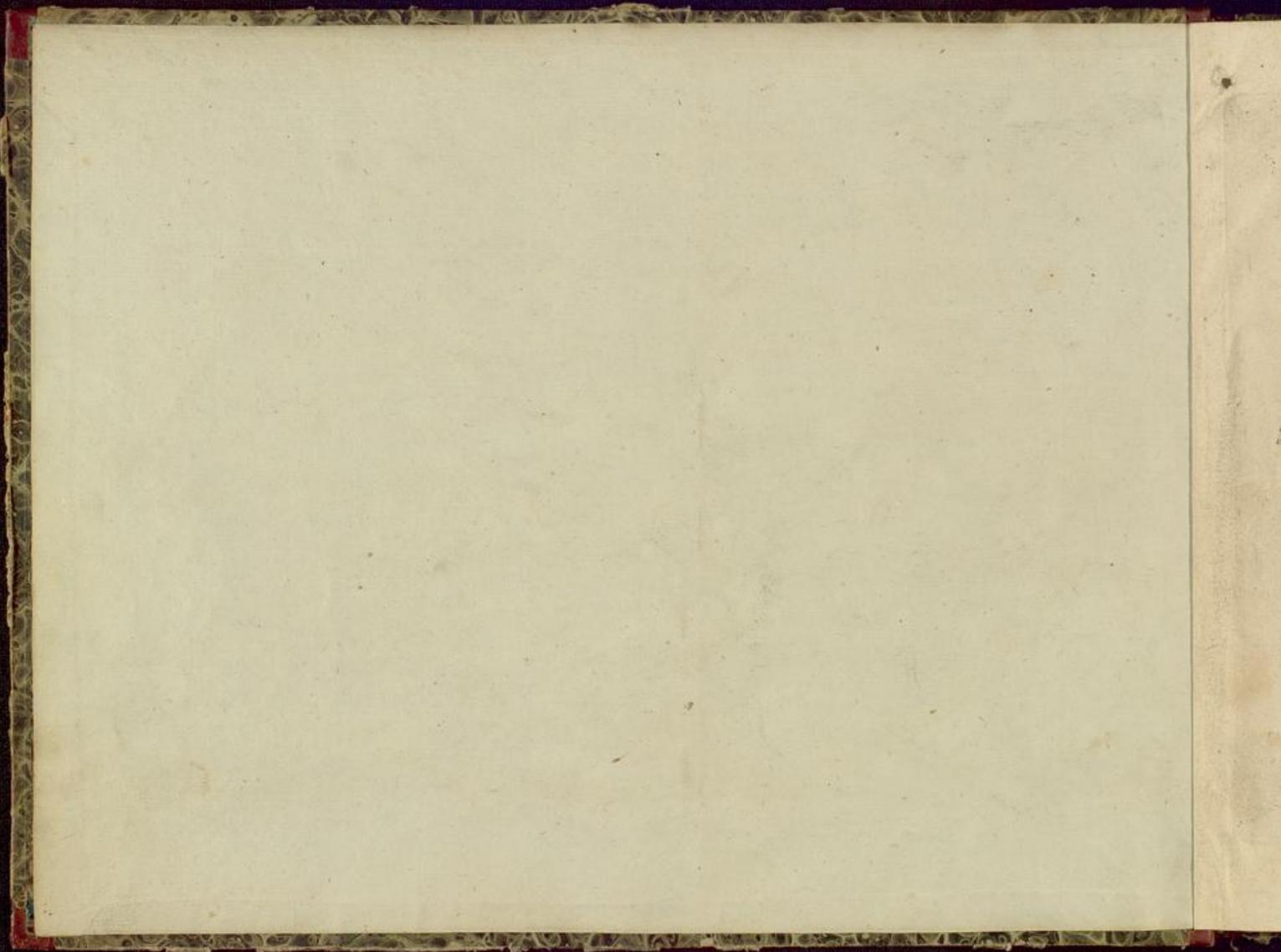
**Bonn, [1799]**

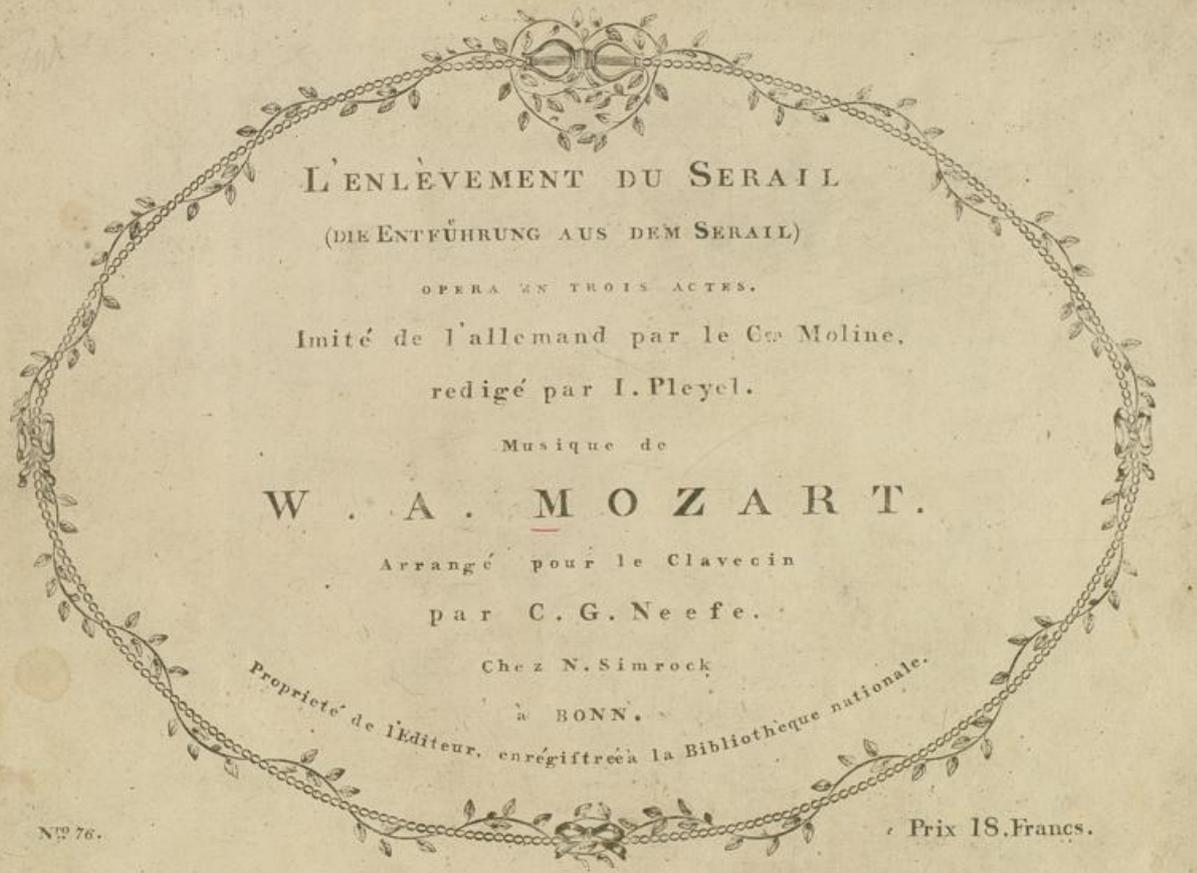
**urn:nbn:de:bsz:31-44703**











L'ENLÈVEMENT DU SERAIL

(DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL)

OPERA EN TROIS ACTES.

Imité de l'allemand par le C<sup>te</sup> Moline,  
redigé par I. Pleyel.

Musique de

W . A . M O Z A R T .

Arrangé pour le Clavecin  
par C. G. Neefe.

Chez N. Simrock

à BONN.

Propriété de l'éditeur, enregistrée à la Bibliothèque nationale.

N<sup>o</sup> 76.

Prix 18. Francs.

57





OUVERTURE

Presto.

The musical score is written on ten staves, alternating between treble and bass clefs. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p*, *sf*, and *f*. The paper shows signs of age and wear.

Handwritten musical score on aged paper, featuring multiple staves with treble and bass clefs, notes, rests, and dynamic markings such as *p.* and *f.*. The score is arranged in pairs of staves, with a large **5.** written at the end of the first system. The paper shows signs of age and wear.

Handwritten musical score for a piano piece, consisting of four systems of two staves each. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as 'f' and 'p'. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

5.

Andante.

*p.* *f.* *p.* *p.* *f.* *p.*

*p.*

*cresc.* *f.* *p.* *f.* *p.* *f.* *p.*

*f.*

6.

Presto.

The image shows a page of handwritten musical notation, likely a piano score. It consists of six systems of staves. Each system has a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The music is written in a style characteristic of the late 18th or early 19th century. The tempo is marked 'Presto.' at the beginning. Dynamic markings such as 'p.' (piano), 'f.' (forte), and 'sf.' (sforzando) are used throughout. There are also various musical notations including notes, rests, and ornaments. The page number '76.' is visible at the bottom center.

Handwritten musical score on aged paper, featuring six systems of music. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *f*, *p*, and *ff*. The page is numbered 76 at the bottom center.

8.

Nº 1.

Aria.

Andante.

Belmont.

Hier soll ich dich denn sehen, Con-stance, dich mein Glück, laß Himmel es ge-schehen, sieh mir die Ruh zu-rück, sieh mir  
 O! ma chere Constance! Con-stance! le plus tendre amour me donne l'espe-rance de te revoir dans ce séjour!...

die Ruh zu-rück. Ich dul-dete der Lei-den, o Lie-be, Ich dul-dete der Lei-den, o Lie-be, o  
 dans ce sé-jour e-cou-tez ma plain-te, e-cou-tez ma plain-te, dissi-pez ma crainte, me

Lie-be all-zu-viel, all-zu-viel, Schenk mir da-jur nun Freuden, nun Freuden, und bringe mich ans Ziel, und bringe  
 gardes tu, ta foi? loin de moi? O Ciel! quelle contrainte! Constan-ce! accours viens dans ces lieux! ah viens



10.  
N<sup>o</sup> 2.  
Osmin.

Duetto.

Tempo  
giufto.

Wer ein Liebchen hat ge...funden, die es treu und redlich meynt, lohn' es  
En prenant femme jo...lle, jeune et de fort bonne hu...neur, un Viel...

ih' durch tausend Küsse, mach' ihr all' das Le...ben süsse, sey ihr Trö...ster, sey ihr Freund, sey ihr Trö...ster, sey ihr  
lard dans sa fo...lle, s'en croit aimé pour la vie, mais il est bien dans l'erreur! mais il est bien dans l'ér...

Freund, sey ihr Freund; tralla...le...ra, tralla...le...ra, tralla...le...ra, tralla...le...ra.  
reur, bien dans l'erreur. tralla...le...ra, tralla...le...ra.

**Belmont**  
(Vielleicht, das ich durch diesen  
Allen etwas erfahre) - He Freund,  
ist das nicht das Landhaus des  
Pafsa Selim?

**Belmont** *Allegretto*  
Où est-ce que vous êtes allés?  
Hola l'amî daignez me dire si c'est  
ici le Palais du Bacha Selim?

*p.* *cresc.* *f.*

Osmin (continue sans répondre.)

Doch sie treu sich zu er-hal-ten, schließt er Liebchen sorglich ein: denn die lo-sen Dinger ha-schen je-den  
Il croit la garder fi-dèle, l'enfer-mant sous des verroux, lui même il fait sen-ti-nel-le, et mal-

Schmetterling, und na-schen gar zu gern von frem-dem Wein, gar zu gern von frem-dem Wein, von frem-dem  
gré ses soins la bel-le, sait tromper le vieux ja-loux, sait tromper le vieux ja-loux, le vieux ja-

Wein, tral-la-le-ra, tralla-le-ra, tral-la-le-ra, tralla-le-ra.  
loux, tral-la-le-ra

Belmont.

He! Alter! Be! hört ihr nicht?  
Ist hier des Haisa Selim Pallast?

Belmont & Osmin vivement.  
Dites moi donc si c'est le Palais  
du Bacha? ...

Sonderlich bey dem Mondenschein, Freunde nehmt sie wohl in Acht, oft lauchet da ein junges Herrchen, kirt und  
 Pendant la nuit en cachette, pour la mettre en liberté, un aimant adroit la guette, dans ses

*Allegro.*

lockt das kleine Narrchen, und dann Treue gute Nacht, und dann Treue gute Nacht, gute  
 bras elle se jette. à dieu la fi... dé... li... té! à dieu la fi... dé... li... té! adieu! à

*Tempo I<sup>mo</sup>*

Belmont.

Nacht. tral-la...le-ra, tral-la...le-ra, tral-la...le-ra, tralla...le-ra! Verwünscht seyst du sammt deinem  
 dieu! tral-la...le-ra Fl...nis...sez la chanson:

*All<sup>o</sup>*

Lie-de! ich bin dein Sin-gen nun schon müde, so hör doch nur ein einziges Wort!  
 nette, car elle me rompt la tête, c'en est assez, é...coutez moi!

Was Henker laßt ihr euch ge...litten,  
 Mais quel de...lire te trans-porte?

*ff* *sf* *sf* *sf* *f*

euch zu er-eifern, euch zu brüsten, was wollt ihr! was wollt ihr! was wollt ihr! Hur...tis, ich muß fort! Hur...tis, ich muß  
 pourquoi t'enimer de la sorte? que veux tu? que veux tu? que veux tu? vi-te, ex- plique toi! vi-te explique

*v.p.* *f* *sf* *p.* *sf* *p.*

Belmont. Osmin. Belmont. Osmin.

fort!  
 Ist das des Bassa Selim Haus? He! Ist das des Bas-sa Selim Haus? das ist des  
 Est-ce le pa-lais du Bacha? Heim! est-ce le pa-lais du Ba-cha? C'est le pa-

*sf* *p.*

So wartet doch! ein Wort; so wartet doch! ein Wort;  
 mais un moment; un mot; mais un moment; un mot.

Hat in Selim Hams, Ich kann nicht weilen, geschwind, denn ich mus eilen; Ich kann nicht weilen, geschwind, denn ich mus  
 als du Ba-cha. Eh pourquoi faire? non, non, j'ai quelque'af. faire. eh pourquoi faire? non, non, j'ai quelque'af.

Seyd ihr in sei-nen Diensten, Freund? Seyd ihr in sei-nen Diensten, Freund; Seyd ihr in  
 vous servez donc chez ce Seigneur? vous servez donc chez ce Seigneur? vous servez  
 eilen. He! He! He!  
 faire. He! He! He!

**Recit:**  
 sei-nen Diensten, Freund; Wie kann ich den Podrill wohl sprechen, der hier in seinen Diensten  
 donc chez ce Seigneur? Vous devez connôtre Pe-drille, qui sert aussi dans ce Pa-

Ich bin in sei-nen Diensten, Freund. Oui, oui je sers le gouver-neur.

*rit.?*  
*lais?* **a tempo.**

Den Schurken, der den Hals soll brechen. feht selber zu; feht selber zu; wenns anders geht, feht selber  
 Ce Faquin! qu'il faut que j'etrille!... c'est un fripon... je le connais, c'est un fripon je le con:

*f.* *p.*

(für sich)  
(à part.) Was für ein al-ter grober Bengel, was für ein al-ter gro-ber  
 qu'il est grossier ce vieux cor-saire, qu'il est grossier ce vieux cor-

zu; wenns anders geht. Das ist jaht fo ein Galgen-schwengel, das ist jaht  
 nals, je le connais, ni lui ni vous ne valez guère, ni lui ni

*sfz*

Bengel, was für ein al-ter gro-ber Bengel, was für ein al-ter gro-ber, al-ter gro-ber Ben-gel, ihr  
 saire, qu'il est grossier ce vieux cor-saire, qu'il est grossier, qu'il est grossier, mais comment faire? pour

fo ein Gal-gen-schwengel, das ist jaht fo ein Gal-gen-schwengel, das ist jaht fo- ein Gal-gen-schwengel  
 vous ne va-...lez guère, ni lui ni vous ne va-...lez guère, ni lui ni vous ne va-...lez guère

*sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *cresc.* *f.*

irt, ihr irt, ihr irt, es ist ein braver Mann, ihr müßt ihn  
 lui, vraiment, pour lui, vous êtes dans l'erreur. je le con-

so brav, so brav, so brav, daß man ihn spie-ßen kann,  
 pour lui, vraiment! pour lui! non, c'est un im-posteur.

war-lich nicht recht kennen, ihr müßt ihn war-lich nicht recht kennen, ihr müßt ihn  
 nois mieux que per-sonne, je le connois mieux que per-sonne, je le con-

recht gut, ich liefs ihn heut ver-brennen, recht gut, ich liefs ihn heut ver-brennen, recht gut, ich liefs ihn heut ver-  
 il ne faut pas qu'il me ral-sonne, il ne faut pas qu'il me ral-sonne, il ne faut pas qu'il me ral-

war-lich nicht recht kennen, ou! ou! ou! ou! es ist für  
 nois mieux que per-sonne, c'est un gar-

brennen, recht gut, ich liefs ihn heut ver-brennen, heut, heut lies-ich ihn ver-brennen.  
 sonne, il ne faut pas qu'il me ral-sonne, non! non! qu'il me ral-sonne

wahr ein guter Tropf, son rempli d'honneur. es ist furwahr ein guter Tropf, c'est un garçon rempli d'honneur. es ist fur e rem - pli d'hon :

auf einen Pfahl gehort fein Kopf, oh je le pendrois de bon coeur. auf einen Pfahl gehort fein Kopf, auf einen Pfahl gehort fein oh je le pendrois de bon coeur, oh je le pendrois de bon

wahr ein gu - - - ter Tropf, es ist fur wahr ein gu - - - ter Tropf, ein gu - - - ter Tropf, neur rem - pli d'honneur, c'est un gar - - - çon rempli d'honneur, rem - - pli d'honneur.

Kopf, auf einen Pfahl gehort fein Kopf. auf einen Pfahl, je le pen - drois, je le pen - drois, auf einen Pfahl gehort fein Kopf, auf einen Pfahl gehort fein coeur, oh je le pendrois de bon coeur. je le pen - drois, je le pendrois de bon coeur, oh je le pendrois de bon

so bleibet doch. mais attendez! so bleibet doch.

Kopf, auf einen Pfahl gehort fein Kopf. was wollt ihr noch, was wollt ihr, was wollt ihr, was wollt ihr noch? coeur, oh je le pendrois de bon coeur. vous m'excedez. vous m'excedez, laissez moi! laissez moi!

*f.* *ff.* *ff.* *ff.* *ff.* *f.* *f.* *f.* *f.* *f.*

(lui montrant la port du palais)

ich möchte gerne...  
mais... s'il est possi... ble...

(avec dérision) (pottifch)

oh... c'est trop risi... ble.  
so hübsch von fer... ne  
unis Haus h'rum schleichen  
und Mädchen steh... len, fort, eu... res gleichen  
et se comprend, oui, j'en... tends, je cou...

p. sf/p.

Ihr Seyd be... fer... fen, spöcht voller Gal... le  
cette dé... fense, est une offen... ce,

brauchtman hier nicht, fort, fort, fort, fort, eu... res glei... chen brauchtman hier nicht,  
çois tes projets... non! non! non! l'on nen... tre pas dans ce pa... lais!

f. p. cresc. f. p. sf/p. sf/p. sf/p. sf/p.

mir so ver-messen in's Auge-sicht, mir so ver-mes-sen in's An-ge-sicht, schont eu-ren Gei-fer, laßt eu-er  
 cette dé-fense! eh pourquoi? eh pourquoi donc cet-te rigueur? eh pourquoi donc, cette ri-  
 nur nicht in Ki-fer, ich kenn euch schon,  
 c'est par l'ordre du gouverneur!

Drohn, schont eu-ren Gei-fer, laßt eu-er Drohn, laßt eu-er Drohn, laßt eu-er Drohn,  
 , gueur? eh pourquoi donc, cette rigueur? eh pourquoi donc cette rigueur?  
 nur nicht in Ki-fer, ich kenn euch schon, ich kenn euch schon, ich kenn euch schon,  
 c'est par l'ordre du gouverneur! c'est par l'ordre du gouverneur!

V. S.

Osmin.

Schert euch zum Teufel! ihr kriegt, ich schwöre, rauft oh-ne Gaa-de die Ha-rti-na-de; noch habt ihr Zeit, noch  
 Non point de grace, ah! quelle au-da-ce! fu is té-mé-rai-re de ma co-lle-re crains le trans-port. crains

**Presto.**

Es bleibt kein Zweifel, ihr seyd von Sinnen, welch ein Be-tragen, auf meine Fra-gen, seyd doch ke-  
 Qu'il est sau-vage! je crains sa rage, ce vieux corsai-re, me dex-es-pe-re...quel triste

habt ihr Zeit.  
 le transport

scheid, seyd doch ge-scheid; es bleibt kein Zweifel, ihr seyd von Sin-nen, welch ein Be-  
 sort, quel triste sort! qu'il est sau-vage! je crains sa rage, ce vieux cor-

Schert euch zum Teufel! ihr kriegt, ich schwöre, rauft oh-ne Gaa-de  
 non point de grace, ah! quelle au-da-ce. fu is té-mé-rai-re!

tra- gen auf meine Fra- gen, feyd doch ge- . . . scheid, feyd doch ge- . . . scheid, feyd doch ge- . . . scheid; es bleibt kein  
 saire, me déses- . . . père, quel triste sort! quel triste sort! quel triste sort! qu'il est sau-  
 die Ba- . . . fto- . . . na- . . . de; noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, sehet euch zum Teufel,  
 de ma co- . . . le- . . . re, crains le trans- . . . port! crains le trans- . . . port! non point de grace,

*ff.* *ff.* *ff.* *ff.* *ff.* *ff.* *f.*

Zweifel, ihr feyd von Sinnen, welch ein Be- . . . tragen, auf meine Fragen, feyd doch ge- . . . scheid, feyd doch ge- . . .  
 vage, je crains sa rage, ce vieux cor- . . . saire, me déses- . . . père, quel triste sort! quel triste  
 ihr kriegt, ich schwore, sonst oh- . . . ne Gna- . . . de die Ba- . . . fto- . . . na- . . . de; noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit,  
 ah quel au- . . . da- . . . ce! fuis te- . . . me- . . . raire, de ma co- . . . le- . . . re crains le transport! crains le transport!



scheid, feyd doch ge-scheid, feyd doch geschied, feyd doch ge-scheid, feyd doch ge-scheid,  
 sort! ce vieux corsai - - - re, me déses-père, quel triste sort! ce vieux corsai - - -

noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr  
 de ma co-le, - - - re crains le transport, crains le transport de ma co-le, - - - re, crains le trans-

*p.* *cresc:* *f.* *p.* *p.* *cresc:*

feyd doch geschied, feyd doch ge-scheid, feyd doch ge-scheid, feyd doch ge-scheid, feyd doch ge-scheid,  
 re me déses-père, quel triste sort! quel triste sort! quel triste sort! quel triste sort!

Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit, noch habt ihr Zeit.  
 port, crains le transport, crains le transport, crains le transport, crains le transport.

*f.* *p.* *f.* *p.* *f.*

76.

Nº 3.  
Osmin.

Allegro  
con brio.

sol-che her-ge-lauf-ne Laf-fen, mes  
 Ces a-van-turiers in-fa-mes

die nur nach den Weibern gar-ten, mac ich vor den Teu-fel nicht, mag ich vor den Teu-fel  
 n'aiment qu'à tromper les fem-mes, et je ne puis les souff-rir, et je ne puis les souff-

nicht, mag ich vor den Teu-fel nicht, denn ihr ganzes Thun und Lassen ist, uns auf den Dienst zu  
 rir, et je ne puis les souff-rir, Ils in-ventent mille trames, mais je sais le pre-ve-

pas-sen, uns auf den Dienst zu pas-sen, doch mich truet kein solch Geficht, doch mich, truet kein solch Ge-richt. En-re  
 nir, je sais m'en garan-tir, oui, je sais le pre-ve-nir, oui, je sais m'en garan-tir. Leurs fi-

Adagio.

Allº

V. S.



Tu-cke, en-re Ran-ke, en-re Fin-ten, en-re Schwänke, sind mir ganz bekannt, sind mir ganz bekannt, sind mir ganz be-  
 nefses, leurs ca-resses, leurs bafseses, leurs soupleses, je les connois bien, je les connois bien, je les connois

kannt, ganz bekannt, sind mir ganz be-kannt, Mich zu hin-ter-gehen, müßt ihr früh auf-steheu, müßt ihr früh auf-  
 bien, oui, oui, je les con-nois bien, pour qu'ils me se-duisent et qu'ils me ré-duisent et qu'ils me ré-  
 duisent, ich hab' auch Verstand, ich hab' auch Verstand, ich hab' auch Ver stand, ich  
 duisent, J'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, j'ai l'esprit trop fin, oui.

ich hab' auch Verstand, Sol-che herge-laune Laf-ten, ich hab' auch Verstand, Sol-  
 oui, j'ai l'esprit trop fin. Ces a-vanturiers in-fa-mes!

76 *cresc.*

die nur nach den Weibern gah-fen, mag ich vor den Teu-fel nicht; mag ich vor den Teufel  
 n'aiment qu'a tromper les fem-mes, et je ne puis les souff-rir, et je ne puis les souff-

nicht, mag ich vor den Teu-fel nicht, denn ihr ganzes Thun und Laf-fen ist,  
 rir, et je ne puis les souff-rir. Ils in-ventent mille trames, mais!

uns auf den Dienst zu paf-fen, uns auf den Dienst zu paf-fen, doch mich trugt kein solch Ge-  
 je sais les pre-ve-nir, je sais m'en ga-ran-tir, oui, je sais les pre-ve-

**Adagio.** **All<sup>o</sup>**  
 nicht, doch mich, trugt kein solch Ge-ficht! en-re Ran-ke, en-re Pin-ten, en-re Schwanke  
 nir, oui, je sais m'en ga-rantir, Leurs ca-resses, leurs fl-neses, leurs bafseles, leurs soupleses,

sind mir ganz bekannt, Mich zu hin-ter-  
 je les connois bien, je les connois bien, je les connois bien, oul, oul, je les con- nois bien, pour qu'on me se-  
 re- hön, müßt ihr früh auf- stehen, müßt ihr früh auf- ste- hen, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver-  
 duise, et qu'on me re- duise, et qu'on me re- duise, J'ai l'esprit trop fin, J'ai l'esprit trop  
 stand, ich hab auch Ver- stand, ich, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver-  
 fin, J'ai l'esprit trop fin, oul, oul, J'ai l'es- prit trop fin, J'ai l'esprit trop fin, J'ai l'esprit trop  
 stand, ich hab auch Ver- stand, ich, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver-  
 fin, J'ai l'esprit trop fin, oul, oul, J'ai l'es- prit trop fin, J'ai l'esprit trop fin, J'ai l'esprit trop  
 stand, ich hab auch Ver- stand, ich, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver- stand, ich hab auch Ver-  
 fin, J'ai l'esprit trop fin, oul, oul, J'ai l'es- prit trop fin, J'ai l'esprit trop fin, J'ai l'esprit trop

Ich hab auch Verstande Drum bey dem Barte des Propheten. Ich stude-re Tag und Nacht, ruh nicht, bis ich dich seh'  
 Je suis les prit trop fin. Ma vengeance est toute prête, je ne saurais te souffrir, et j'en jure sur ma

te-ten, nimm dich wie du willst in acht; drum bey dem Barte des Pro-pheten. Ich stu-die-re Tag und Nacht, ruh nicht, bis ich dich seh'  
 tête, de ma main tu dois pe-rir, ma vengeance est toute prête, je ne saurais te souffrir, et j'en jure sur ma

te-ten, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in acht; nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in  
 tête, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, tu dois pe-rir

acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich wie du willst in acht, nimm dich in acht, nimm dich in acht.  
 rir, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir, de ma main tu dois pe-rir.  
 Was bist du für ein grausamer Kerl, und ich hab dir nichts gethan.  
 Osmin  
 Du hast ein Galken-ge-sicht, das ist genug.

Pedrillo  
 cresc: f.

All<sup>o</sup> afsai.

erf ge-köpft, dann ge-han-gen, dann ge-spießt auf heiße Stangen, dann ver-brannt, dann ge-bun-den und ge-taucht, zuletzt ge-schun-den.  
 En-vieux, entreprenant, ayant l'air fort insolent, du Ba-cha seul confi-dent, mon ri-val, j'en fait ser-ment; je te hais complètement, je te hais complete-ment! En-vieux, entre-prenant, mon ri-val, j'en fait serment, mon ri-val j'en fait serment. Je te hais complètement! je te hais complete-ment! je te hais complete-ment!

Stangen, dann ver-brannt, dann ge-bunden und ge-taucht, zuletzt ge-schun-den.  
 ment! je te hais complètement! je te hais! je te hais!

*cresc:*

Nº 4.  
Belmont.

**Recit:**

Konstanz! Konstanz! dich wieder zu se-hen, dich! o wie anertlich, o wie feurig Klopft mein  
 Constance! Constance! Je vais voir tes charmes, Ciel! Dans la crainte, les allarmes, l'es-pe-

*sotto voce.* *dol.* *sf.* *p.* *f.* *pp.*

He-be vol-les Herz, klopft mein He-be vol-les Herz, klopft mein He-be vol-les Herz,  
 rance du bonheur, l'es-pe-rance du bonheur va calmer, va calmer ma douleur.

*f.* *p.*

und des Wieder-se-hens Zühe, lohnt der Trennung bangenschmerz, lohnt der Trennung ban-gen  
 Mais je tremble, Je chancelle, dans ce moment enchanteur. Ah! quel trouble a-gite mon

Schmerz: schon zitt'ich und wanke, schon zag'ich und schwanke, schon zag'ich und schwanke, es hebt sich die schwellende  
 coeur. Qu'entends-je? c'est elle! Constance, m'appelle! Constance, m'appelle! se-roit...ce ses tendres ac-

Brust, es hebt sich die schwellende Brust, es hebt sich die schwellende Brust.  
 cens? se-roit...ce ses tendres accens?

cresc: Ist das ihr Lippeln? Es wird mir so bau...ge! war das ihr  
 je crois l'enten-dre, Constance m'appel...le! je crois l'en-

Seufzen! Es glüht mir die Wan... se;    täuscht mich die Liebe, war es ein Traum;    täuscht mich die Liebe, war es ein  
 tendre, Constan... ce m'appel... le.    L'Amour peut être    trompe mes sens,    la-mour peut être    trompe mes

Traum;    täuscht mich die Liebe,    war es ein Traum,    o wie ängstlich, o wie feurig,    klopft mein  
 sens,    l'amour peut être,    trompe mes sens,    Dans la crainte, les al-larmes,    l'es-pe-

lie-be-vol-les Herz,    klopft mein lie-be-vol-les Herz,    klopft mein lie-be-vol-les    les  
 rance du bonheur,    l'es-pe-rance du bonheur va calmer,    va calmer    ma dou-

76.    V.S.

Herz, Ist das ihr Lippen? War das ihr Senzen! Es wird mir To  
 leur je crois l'en-ten-dre, el-le m'ap-pel-le, je crois l'en-  
 bange, es glüht mir die Wan-ge, es glüht mir die Wan-ge, o! wie ängstlich, o! wie feurig klopft mein lie-be-vol-les  
 tendre, Constance m'ap-pelle! Constan-ce m'appelle! mais je tremble, je chau-celle, l'espe-ran-ce du bon-

Herz, Klopft mein lie-be-volles Herz, Klopft mein lie-be-volles Herz! schon zitt'r' ich und  
 heur, l'es-pe-ran-ce du bon-heur, va calmer calmer ma douleur Qu'entends... je c'est

*fp.* *fp.* *fp.* *pp.*

wanke, schon zag' ich und schwanke; o! wie ängstlich, o! wie feurig klopft mein lie-be-vol-les  
 elle! Constan- ce m'ap- pelle! mais je tremble, je chancel-le, l'es-pe-ran-ce du bon-

Herz, klopft mein lie-be-vol-les Herz, klopft mein lie-be-vol-les Herz, mein lie-be-vol-les  
 heur, l'es-pe-ran-ce du bon-heur va cal-mer, calmer ma douleur, cal-mer ma dou-

Herz, mein lie-be-vol-les Herz.  
 leur, cal-mer ma douleur.

*cresc:*  
*p.* *fp.* *f.* *p.*  
*f.* *p.* *cresc:* *pp.*

Nº 5.

Allegro  
non troppo.

The piano accompaniment begins with a 2/4 time signature. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. The dynamic marking 'f' is placed at the start.

**Soprano.**  
 singt dem großen Baffa Lieder, dem großen Baffa Lieder, tö...ne feuriger Ge...fang, und vom U...fer  
 Au Ba...cha rendons hommage, rendons hom...mage, chan...tons partout ses hauts faits. La cle...mence est

**Alto.**  
 singt  
 Au Ba...cha

**Tenore.**  
 singt dem großen Baffa Lieder, dem großen Baffa Lieder, tö...ne feuriger Ge...fang, und vom U...fer  
 Au Ba...cha rendons hommage, rendons hom...mage, chan...tons partout ses hauts faits. La cle...mence est

**Basso.**  
 singt  
 Au Ba...cha

The vocal staves are arranged vertically. Each staff shows the vocal line with lyrics underneath. The lyrics are in German and French. The Soprano and Tenore parts have identical lyrics, while the Alto and Basso parts have shorter lyrics. The music is in 2/4 time and features various note values and rests.

hülle wieder vom Ufer hülle wieder unfrer Lieder Ju-bel.klang, unfrer Lie-der Jubel.klang, unfrer Lieder Jubel.klang.  
 son partage, est son par-tage, il nous comble de bienfaits, il nous com-ble de bienfaits, il nous comble de bienfaits.

unfrer Lieder Jubel.klang, unfrer Lieder Jubel.klang.  
 Il nous comble de bienfaits.

hülle wieder, vom Ufer hülle wieder unfrer Lieder Ju-bel.klang, unfrer Lieder Jubel.klang, unfrer Lieder Jubel.klang.  
 son partage, est son par-tage, il nous comble de bien-faits, il nous comble de bienfaits, il nous comble de bienfaits.

il nous

*solo*  
 Ebne dich, fauf-ter, fauf-ter wal-lende Fluth.  
 Que l'alle-grefse reg-ne dans ces lieux!

*solo*  
 Ebne dich, fauf-ter wal-lende Fluth.  
 Que l'alle-grefse regne dans ces lieux!

*solo*  
 Weht ihm entze-gen kühlende Winde: ebne dich fauf-ter wal-lende Fluth.  
 En sa pre-sence que l'alle-grefse regne sans ces-se, dans ces beaux lieux.

*f.*  
 V S

*solo*  
Singt ihm der Lie-be Freu-den in's Herz.  
il nous in-spi-re, nous rend heureux.

*solo*  
Singt ihm der Lie-be Freuden in's Herz.  
son doux em-pl-re nous rend heureux.

*solo*  
Singt ihm ent-ge-gen fliegen-de Chö-re.  
Ah quelle i-vref-se il nous in-spi-re, son

Weht ihm ent-ge-gen kühl-en-de Win-de; eh-ne dich fauf:  
Ah quelle i-vref-se il nous in-spi-re, son doux em-pl-:

weht  
Ah

singt ihm ent-ge-gen flie-gen-de Chö-re, singt ihm der Lie-  
Ah quelle i-vref-se il nous in-spi-re, son doux em-pl-

singt  
Ah

76.

ter wal-lende Fluth, Singt dem grof-sen Baffa Lieder, dem  
 nous rend heu-reux. Au Ba-cha rendons hom-ma-ge, ren-

Au

be der Lie-be Freuden in's Herz. Singt dem grof-sen Baf-fa Lieder, dem  
 nous rend heu-reux. Au Ba-cha ren-dons hom-ma-ge, ren-

Au

grofsen Baffa Lieder, tö-ne feuri-ger Ge-fang, und vom U-fer hal-le wieder, vom  
 dons hom-ma-ge, chan-tons partout ses haut faits, la cle-mence eft son par-ta-ge, eft

grofsen Baffa Lieder, tö-ne feuri-ger Ge-fang, und vom U-fer hal-le wieder, vom  
 dons hom-ma-ge, chan-tons partout ses haut faits, la cle-mence eft son par-ta-ge, eft

70.

U...fer halle wieder unf...rer Lie...der Ju...bel.klang, unf...rer Lie...der Jubel.klang, unf...rer Lieder Jubel.klang,  
son par...ta.ge, il nous com...ble de bien-faits, il nous com...ble de bienfaits, il nous comble de bienfaits,

unf...rer Lieder Jubel.klang, unf...rer Lieder Jubel.klang,  
Il nous comble de bienfaits,

U...fer halle wieder unf...rer Lie...der Ju...bel.klang, unf...rer Lieder Jubel.klang, unf...rer Lieder Jubel.klang,  
son par...ta.ge, il nous com...ble de bien-faits, il nous comble de bienfaits, il nous comble de bienfaits,

Il nous comble de bienfaits,

76.

Aria.

Nº 6.  
Konfтанze.

Achtlich Hebe, war so glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, war so glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, schwur ihm  
 Loin de l'objet de ma tendresse mon coeur ne fait que soupirer, hélas! mon coeur, mon coeur ne fait que soupirer, son i:

Adagio.

*p.* *mf.* *p.* *mf.* *cresc.*

Treue, dem Geliebten, schwur ihm Treue, dem Geliebten, gab da hin mein ganzes Herz, gab da hin mein gan... zes Herz.  
 mage me suit sans cesse, son i. mage me suit sans cesse, je ne vis que pour l'adorer, je ne vis que pour l'a... do... rer.

*p.* *cresc.* *p.* *cresc.* *sf.* *p.*

Allegro.

Doch wie schnell schwand meine Freude, doch wie schnell schwand meine Freude, Trennung war mein ban... ges Loos, und nun  
 Sort in... ju... st et trop bar... bare, mets un terme à mon malheur, mets un ter... me à mon malheur! mon es

*f.* *p.* *f.* *p.*

V. S.

schwimmt mein Aug' in Thränen, mein Aug' schwimmt in Thränen, es schwimmt in Thränen.  
 prit trouble s'e... gare, mon esprit trouble s'e... gare, mon es- prit s'e... gare.

Kummer ruht in mei...nem Schoos, Kummer  
 Preus pitie' de ma douleur!

ruht in meinem Schoos, in mei...nem Schoos, Kummer ruht in meinem  
 tie' de ma douleur, de ma dou...leur, prends pitie' de ma dou:

Schoos, Kummer ruht in mei - - - - - nem  
 leur, prend pitié de ma - - - - - dou :

Schoos.  
 leur. Ach! ich liebte.  
 Loin de l'objet.

war so glücklich, kann - - - te nicht der Lie - - - be Schmerz, kannte nicht der Liebe Schmerz, war so  
 de ma tendresse, mon coeur ne fait que sou - - - pi - rer, mon coeur ne fait que soupi - rer. he :

glücklich, kannte nicht der Liebe Schmerz, schwur ihm Treue dem Ge- liebten, gab dahin mein ganzes  
 las! mon coeur ne fait que soupi- rer. Son i- magé me suit sans cesse, je ne vis que pour l'a- do-  
 Herz, gab da- hin mein gan- zes Herz. Doch wie schnell schwand meine Freude, doch wie  
 rer, je ne vis que pour l'a- do- rer. Sort in- ju- ste et trop bar- bare, mets un  
 schnell schwand meine Freude, Tren- nung war mein ban- des Loos, und nun schwimmt mein Aug in  
 ter- me à mon malheur, mets un ter- me à mon mal-  
 p. cresc. mf. f. p. f. p.

Thränen, mein Aug' schwimmt in Thränen, es schwimmt in Thränen.  
 heur, mets un terme à mon mal-heur, à mon mal-heur.

Kummer ruht in mei- . . . nem Schoos, in mei- . . .  
 prends pi- . . . tié de ma douleur, de ma

Kummer ruht in mei- . . . nem Schoos, in mei- . . .  
 prends pi- . . . tié de ma douleur, de ma

- nem Schoos, Kummer ruht in meinem Schoos, Kummer ruht in mei-nem  
dou-leur, prends pitie' de ma douleur, prends pitie' de ma dou-

Schoos, in meinem Schoos, in mei-nem Schoos.  
leur, de ma dou-leur, de ma dou-leur.

*cresc.* *sf.* *p.* *cresc.* *cresc.*

Terzetto.

Nº 7.

Belmont.

Pedrillo.

Osmín.

Allegro.

Musical notation for Belmont, Pedrillo, and Osmín parts. Belmont and Pedrillo have empty staves. Osmín's staff contains the lyrics: "Märch! märch! märch! trollt euch fort, sonst soll die Bafto-nade euch gleich zu Dienften stehn, euch Sauvez vous sce-le rats! craignez la bafto-nade, por-tez ailleurs vos pas, por-".

Musical notation for vocal parts with lyrics. The lyrics are: "Ey, ey, ey. das wär ja Schade, mit uns fo umzu-gehn, mit uns fo umzu- Cal.. mez vous mon ca-me-rade, ne vous em-portez pas, ne vous em-portez".

gleich zu Dienften stehn. tez ailleurs vos pas.



Platz! fort.      platz! fort.      platz! fort.      wir gehn hinein, wir gehn hin... ein.  
 Oui, oui,      oui, oui,      oui, oui,      nous entre-rons, nous entre-rons.

Platz! fort.      platz! fort.      platz! fort. wir gehn hinein, wir gehn hin... ein.      wir  
 Oui, oui,      oui, oui,      oui, oui, nous entrerons, nous entre-rons,      nous

Marsch! fort.      marsch! fort.      marsch! fort.      ich schlage  
 Non, non,      non, non,      non, non,      nous ver-

wir gehn hin... ein, wir gehn hin... ein, wir gehn hin... ein,      wir gehn hinein, wir gehn hin  
 oui, nous entre-rons, nous entre-rons, nous entre-rons,      nous entrerons, nous entre-

geh'n hin... ein, wir geh'n hin... ein, wir geh'n hin... ein, wir geh'n hin... ein.  
 en... tre... rons, nous en... tre... rons, nous en... tre... rons, nous en... tre... rons.

drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein.      Marsch, marsch, marsch!  
 rons, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous ver... rons, ah nous verrons!      Sau...vez vous

*cresc:*      *f.*

V. S.

ein, wir gehn hin ein, wir gehn hin ein, Ey, ey, ey, das war ja schade, war ja schade, wir gehn hin:  
 rons, nous entre-rons, nous entre-rons. Calmez vous, calmez vous, mon cher camarade. nous entre-rons

Wir gehn hin ein, wir gehn hin ein, das war ja schade, Ey, ey, ey, wir gehn hin ein, wir gehn hin ein.  
 nous entre-rons, nous entre-rons, quittez la porte. Calmez vous, nous entre-rons, nous entre-rons.

trollt euch fort, marsch, marsch, marsch, trollt euch fort, marsch, marsch, marsch, trollt euch  
 sce-le-rats! sau-vez vous sce-le-rats! sau-vez vous sce-le-

ein, wir gehn hin ein, ey, ey, ey, ey, ey, ey, das war ja schade, war ja schade, mit uns fo umzu:  
 rons nous entre-rons oui, oui, oui, oui, mon cher camarade, ne vous emportez pas, ne vous emportez

ey, ey, ey, ey, ey, ey, ey, ey, ey, das war ja schade, war ja schade, mit uns fo umzu:  
 oui, oui, oui, oui, mon cher camarade, ne vous emportez pas, ne vous emportez

fort, soust soll die Bas-tonade euch gleich zu Diensten sein, soust soll die Bas-tonade euch gleich zu Diensten  
 rats! craignez la bas-tonade, portez ailleurs vos pas, craignez la bas-tonade, portez ailleurs vos

*f.*

geh, wir gehn hin ein, wir gehn hin: pas, nous en tre rons, nous en tre :

geh, wir gehn hin ein, wir gehn hin: pas, nous en tre rons, nous en tre :

stehn; ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, pas, n'avan cez pas n'avan cez pas, n'avan cez pas n'avan cez pas.

ein, wir gehn hin ein, wir gehn hin ein, wir gehn hinein, wir gehn hin: rons, nous en tre rons, nous en tre rons, nous en tre :

ein, wir gehn hin ein, wir gehn hin ein, wir gehn hinein, wir gehn hin ein, wir gehn hin: rons, nous en tre rons, nous en tre rons, nous en tre :

ich schlage drein, ich schlage drein ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ich schlage drein, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous verrons, ah nous ver rons, ah nous ver rons.

*f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.* *f/p.*

*f/p.* *f/p.*





ein, wir gehn hinein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein, Platz, fort, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-  
 rons, nous entre-rons, nous entre-rons, nous entre-rons, oui, oui, nous entre-rons, nous entre-rons, nous entre-  
 ein, rons, nous  
 drein, Marsch, fort, ich schlage drein, Marsch, fort, ich schlage drein,  
 rons, non, non, ah nous ver-rons! non, non, ah nous ver-rons!

ein, wir gehn hin-ein, wir gehn hin-ein, Platz, platz!  
 rons, nous entre-rons, nous entre-rons, oui, oui, nous entre-rons, nous entre-rons, oui, oui,  
 Marsch, fort, ich schlage drein, marsch, fort, ich schla-se drein, marsch,  
 non, non, ah nous ver-rons! non, non, ah nous ver-rons! non,

platz. platz! fort, wir gehn hin ein. platz, platz. platz, platz! fort, wir gehn hin ein, wir gehn hin-  
 oul, oul, oui, nous en-tre-rons, oui, oul, oui, oui, oui, nous en-tre-rons, nous en-tre-  
 oui.  
 march. march! fort, ich schla-ge drein, march, march, march! fort, ich schla-ge drein.  
 non, non, non, ah nous ver-rons! non, non, non, non, ah nous ver-rons!  
 ein, wir gehn hin ein. platz, platz!  
 rons, nous en-tre-rons, oul, oui.  
 march, non, march!  
 non, non!

Zweyter Aufzug.

Nº 8.

Andante.  
grazioso.

Blonde

Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln, Ge-fälligkeit und Scherzen, er-o-ber-t man die Her-zen der  
 Soumis, galant, sin-ce-re, l'amant qui veut nous plaire, par son doux ca-rac-tè-re, sait

gu-ten Mädchen leicht, der gu-ten Mädchen leicht. Doch mur-ri-sches Be-  
 ga-gner notre coeur, sait ga-gner notre coeur; mais ce-lui dont la

feh-len, und pol-tern, ran-ken, pla-gen, und pol-tern, ran-ken, pla-gen, macht,  
 ra-ge nous tient en es-cla-va-ge, nous tient en es-cla-va-ge, par

das in wenig Tagen so Lieb als Treu entweicht. macht, das in wenig Ta- gen so Lieb als Treu ent... weicht.  
 son humeur sau- vage, toujours nous fait horreur, par son humeur sauvage, toujours nous fait hor... reur!

so Lieb als Treu entweicht. Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln, Ge- fällig- keit und Scherzen, er- o- bert man die  
 toujours nous fait horreur! Soumis, galant, sin- cere, l'amant qui veut nous plaire par son doux carac-

Her- zen, der gu- ten Mädchen leicht, der gu- ten Mädchen leicht; doch mürrisches Be- fehlen, und poltern, zanken, plagen, und poltern, zanken,  
 tère, salt gagner notre coeur, salt gagner notre coeur; mais celui dont la rage nous tient en escla- vage, nous tient en escla-

*ff.*  
*res:*  
*ff.*  
*ff.*  
*ff.*

plagét, macht, daß in wenig Ta-gen so Lieb als Treu ent... weicht. so Lieb als Treu ent-  
 vage, par son humeur sau-vage, par son humeur sau... va... ge, par son humeur sau-

weicht. Durch Zärtlichkeit und Schmeicheln, Ge...fälligkeit und  
 va... ge. Sou-mis, galant, sin...cere, l'a-mant qui veut nous

Scher-zen, er...o-bert man die Her-zen der gu-ten Mädchen leicht.  
 plai-re par son doux ca-rac-tè-re, sait gagner notre coeur.

Nº 9.

Osmín.

Blonde.

Allegro.

Ich gehe, doch rathe ich dir, den Schurken Pedrillo zu meiden, den Schurken Pedrillo zu meiden, o!  
 Eh bien, je te laisse un instant... si Pédrille vient qu'on le chasse! si Pédrille vient qu'on le chasse! II

pack dich, befehl nicht mit mir, befehl nicht mit mir, befehl nicht mit mir, du weißt — ja, ich kann es nicht leiden, du weißt — ja, ich kann es nicht  
 vendra s'il vent; mais vas t'en, et laisse moi seule, et laisse moi seule, et lais... se moi seule par grace, et lais... se moi seule par

leiden, ich kann es nicht leiden, ich kann es nicht leiden, was fällt dir da ein; fort, laß mich al-lein.  
 grace, laisse moi par grace, laisse moi par grace! quel est ton de-sir? puis je y con-sen-tir?

Verfprich mir, zum Henker, wahrhaftig kein'n Schritt von der  
 j'exi-ge... qu'il sorte... je veux repré-mer son au-

*f* *sf* *ff* *p*

Stelle, kein'n schritt von der Stelle, kein'n schritt von der Stelle.  
 dace, pour lui point de grace, pour lui point de grace.

bis du zu ge...her...chen mir ich schwört,  
 je le veux! je le veux! je le veux! il faut m'obe...ir!

Nicht so viel, nicht so viel, nicht so viel, nicht so viel, nicht  
 Pe...drille, Pe...drille, Pe...drille, Pe...drill...le, se

bis du zu ge...her...chen mir schwört, zu ge...her...chen mir schwört.  
 je le veux! il faut m'obe...ir! il faut, il faut m'obe...ir!

so viel, nicht so viel, nicht so viel, du armer Ge...felle, und wenn du der Grofs...mo...gul warst,  
 moque, se moque, se moque, de cette me...nace.... Il a bien le ton d'un Vi...sir

Osmin.

und wenn du der Großmogul wärt, wenn du der Groß- der Großmogul wärt: O Engländer, seid ihr nicht Tho- ren, ihr  
 Il a bien le ton d'un Visir, c'est bien le ton, le ton d'un Visir. *Andte* Tu n'est point ici dans la Fran- ce, ou

Blonde.

lässt euren Weibern den Willen, ein Herz so in Freyheit ge- boh- ren, lässt niemals sich sklavisch be- han-  
 ton sexe a pleine H- cen- ce. Un coeur né dans l'inde- pen- dan- ce, ne souffre point la moindre of- fen-  
 deil bleibt, wenn schon die Freyheit ver- loh- ren, noch stolz auf sie, lachtet der Welt. Ein Herz, so in Freyheit ge- boh- ren, lässt  
 ce, il a toujours ce ca- rac- te- re, même en perdant sa li- ber- té, un coeur né dans l'inde- pen- dan- ce ne  
 Wie ist man geklagt und ge- scho- ren, wenn solche Zucht, eine Zucht man erhält! o Engländer! o Engländer! o  
 a-vec une esclave aussi fie- re, comme je suis, comme je suis tourmenté! ah quel tourment! ah quel tourment! a-

rien jamais esclavifiquement. Handeln. bleibt, wenn schon die Freyheit verlohren, noch stolz auf sie, lachet der Welt, bleibt,  
 souffre point la moindre offense, il a toujours ce caractère, même en perdant sa liberté. Il

Knecht. Seyd ihr nicht Thoren, wie ist man geplagt und geschoren, wenn folche eine Zucht, eine Zucht man erhält, wie  
 vec une esclave aussi fière, avec une esclave aussi fière, comme je suis, comme je suis tourmenté, a

wenn schon die Freyheit verlohren, noch stolz auf sie, lachet der Welt, noch stolz auf sie, lachet der Welt,  
 a toujours ce caractère, même en perdant sa liberté, même en perdant sa liberté!

ist man geplagt und geschoren, wenn folch eine Zucht, eine Zucht man erhält, wenn folch eine Zucht, eine Zucht man erhält,  
 vec une esclave aussi fière, comme je suis, comme je suis tourmenté, comme je suis, comme je suis tourmenté.

Blonde. Osmin. Blonde.  
 All<sup>o</sup> afsai. Nun troll dich, So sprichst du mit mir? nun  
 Vas t'en! Quel ton in... so... lent? sors

76. V. S.



sehen, wofern du noch länger verweilst.  
 tance, ou je vais t'arracher les yeux.

nur ruhig, ich will ja gern gehen, nur ruhig, ich will ja gern gehen, be:  
 c'en est trop quelle imper-ti-nence! ne lasse plus ma pa-ti-ence, et

Nun troll dich, nicht anders, ein andermal, ist mußt du gehen, es ist um die Augen ge-  
 sort vite! sort vite! e' loigne toi de ma pré-sence, ne me fais plus de re-sis-

vor du gar Schläge ertheilt, so sprichst du mit mir! Nun bleib ich erst hier, wer hat solche Frechheit gesehen, nur  
 crains mes transports furi-eux, quel ton in-solent, quel empor-te-ment! c'en est trop quelle imperti-nence, no

sehen, wofern du noch länger verweilst, es ist um die Augen gesehen,  
 tance, ou je vais t'arracher les yeux, e' loigne toi de ma présence,

ruhig ich will ja gern gehen, be-vor du gar Schläge er-theilt, nur ruhig, ich will ja gern gehen,  
 lasse plus ma pa-ti-ence et crains mes transports furi-eux, ne lasse plus ma pa-ti-ence,

V. S.

wo... fern du noch länger verweilt, et ist um die Augen ge-schehen, wo fern du noch länger ver-  
 ou je vais t'arra-cher les yeux, é-loigne toi de ma pre-sence, ou je vais t'arra-cher les

be... vor du gar schläge er-theilt, nur ruhig, ich will ja gern gehen, be-  
 et crains mes transports fu-ri-eux, ne lasse plus ma pa-ti-ence, et

weilt, wo... fern du noch lan-ger verweilt, noch länger verweilt, noch länger verweilt.  
 yeux, ou je vais t'arra-cher les yeux, t'arracher les yeux, t'arracher les yeux.

vor du gar schläge ertheilt, be... vor du gar schläge ertheilt, gar schläge ertheilt, gar schläge ertheilt.  
 crains mes transports fu-ri-eux, et crains mes transports fu-ri-eux, mes transports fu-ri-eux, mes transports fu-ri-eux.

cresc:

77.

Nº 10. Recitativo.

Adagio.

Konfante.

Welcher Wechsel herrscht in meiner Seele, seit dem Tag da uns das Schickfal trennte!  
Par une cruel... le deffil... née, d'un amant Je me vois sé... pa... rée!

O Belmont! hin sind die Freuden, die ich sonst an deiner Seite kannte, hunger Sehnsucht  
O Belmont! en ton ab... sance, Il n'est plus de bonheur pour Constance! toujours tourment

Leiden, wohnen nun dafür in der beklemmten Brust.  
tee, mon ame agl... tée, souffre mil le maux; et n'a point de re... pos.

And.<sup>te</sup> con moto. Traurig...keit ward mir zum Loofe, ward mir zum Loofe, weil ich dir entrif-fen bin, weil ich  
Loin de toi, dans l'escla-vage, dans l'escla-vage je ne goute aucun plaisir, je ne

dir entrif-fen bin, weil ich dir, weil ich dir entrif-fen bin, Gleich der wurmzernagten Ro-se, Gleich dem  
goute aucun plaisir, je ne goute, je ne goute au-cun plaisir, la douleur est mon parta-ge, la dou-

Gras im Winter-moo-fe welkt mein ban-ges Le-ben hin, mein ban-ges Le-ben hin, selbst der Luft darf ich nicht  
leur est mon parta-ge, je ne fais plus que gé-mir, et je ne fais que gé-mir; tel-le que la fleur ter-

fa-gen mel-ner Seele bittern Schmerz — meiner See-le bit-tern Schmerz; denn unwillig ihn zu tragen, haucht sie  
 nie par la ri-gueur des frimats, par la ri-gueur des frimats, je re-nonce à la vie. et je

al-le meine Kla-gen, wieder in mein armes Herz. wie-der in mein armes Herz, wie-der  
 ne de-sire que le tre-pas, mon coeur n'est point en re-pos, et je souffre mille maux, et je

in mein armes Herz, wieder in mein armes Herz, Trau-ri-gkeit, Trau-ri-g-keit, Trau-ri-g-keit  
 souffre mille maux, et je souffre mille maux, cher a-mant! cher a-mant! Loin de-tol

*f* *sfz* *res.* *p.* *p.*

ward mir zum Loofe, ward mir zum Loofe, weil ich dir entriffen bin, weil ich dir entriffen bin, weil ich dir,  
 dans l'es-cla-vage, dans l'es-cla-vage, je ne goute aucun plaisir, je ne goute aucun plaisir, je ne goute.

weil ich dir entrif...fen bin. Gleich der wurmzernakten Rose, gleichdem Gras im Winter...moose, welkt mein ban...ges  
 je ne goute au-cun plaisir, la douleur est mon partage, la douleur est mon partage, je ne fais plus

Le...ben hin, mein ban...ges Le...ben hin. Selbst der Luft darf ich nicht sagen, mei...ner  
 que gémir, et je ne fais que gémir. tel...le que la fleur ter...ne par la ri-

*p.* *cresc.* *p.* *cresc.* *p.*

*p.* *cresc.* *p.*

Seele hangen Schmerz, meiner Seele hangen Schmerz; denn unwillig ihn zu tragen, haucht sie alle meine Klä-  
 gueur des frimats, par la rigueur la rigueur des frimats, je re-nonce à la vie, et je ne de-si-re que le tre :

...gen wieder in mein armes Herz, wie-der in mein ar...mes Herz, wieder in mein  
 pas, mon coeur n'est point en re-pos, et je souff-re mil...le maux, et mon coeur est sans re-pos, et mon coeur, mon

ar...mes, ar...mes Herz.  
 coeur est sans re...pos.

76.

Aria.

Nº II.

Allegro

Konftanze.

Martern al-ler Arten, aller Arten, mö- gen mei-ner werten; ich ver-lache, ich ver-lache, ich ver-  
 J'ai su te de-plaire te de-plaire et dans ta co-le-re ton pouvoir, ton pouvoir, ton pou-

la- voir che Quaal und Pein.  
 peut mac-cabler.

Nichts, nichts, nichts, nichts - soll mich er-schüttern: nur dann, nur dann - würd ich zit-tern. wenn ich  
 mais, mais, mais, mais, - mon ame est pure, si j'étois, si j'étois, - par-ju-re, a =



un... treu, un... treu, un... treu könnte feyn;      nur dann,      dann würd' ich zit... tern,      wenn ich  
lors, a... lors, je pouvois trem... blier.      mais      dans ta co... le... re,      ton pou:

un... treu könn... te feyn, könnte feyn.      Lafs dich be... we... gen!  
voir peut m'acca... blier, m'acca... blier.      Vois ma souffran... ce,

Ver... schone mich!      des Himmels Segen be... lohne dich,      des Himmels Segen be... lohne dich,      des Himmels  
au... près de toi!      vois ma souffrance auprès de toi!      et par clemence épargne moi,      vois ma souf:

se ... gen, des Himmels Se ... gen be ... loh. ne dich, des  
 fran ... ce au ... près de toi vois ma souffrance au:

Him ... mels Se ... gen be ... loh ... ne, be ... loh. ne dich, des Himmels Se. gen beloh ... ne  
 près de toi. et par clemen ... ce é. par. gne mol, et par clemen. ce é. pargne

dich. beloh ... ne dich, be ... loh ...  
 mol, é. par ... gne mol, é. par ...

*f. p. f. p. f.*

ne, be...loh...ne dich,  
 gne, e...par...gne moi

Lafs dich be...we-gen, ver-cho-ne  
 Vois ma souf...france au-pres de

mich!  
 toi, des Himmels Segen be-lohne dich, be.loh.ne dich!  
 et par cle...mence e-pargne moi, e-pargne moi!

Doch du bist entschlossen, doch du bist ent-schlossen, willst un-ver drofsen, wähl ich je-de Pein und  
 All<sup>o</sup> afsai. Mais...ton oeil s'e-gare, mais ton oeil s'e-ga-re! pronon-ce, Bar-bare! viens fi-nir mon tris-te

Noth, wähl ich je-de Pein, jede Pein und Noth, ord-ne nur, ge-bieth, ord-ne  
 sort, oul, viens fi-nir mon tris-te sort, con-tre moi tempête, fais tom-

nur, ge-bieth, lärm, to-be, wüthe, zu-letzt befreyt mich doch der Tod, zu-letzt be-  
 ber ma tête, cruel! fi-ni mon sort! mon coeur saura braver la mort, mon coeur sau-

V. S.

freyt mich doch der Tod, der Tod, zuletzt befreyt mich doch der Tod, zuletzt be-freyt.  
 ra bra-ver la mort, la mort! viens finir mon triste sort, mon coeur saura  
 mich doch der Tod, zuletzt be freyt  
 bra-ver la mort, mon coeur saura  
 mich doch der Tod, der Tod, der Tod.  
 bra-ver la mort, la mort.

*sf.* *p.* *sf.* *p.* *sf.* *pp.* *f.* *p.* *cres.* *f.* *p.* *cres.*

Aria.

Nº 12.

Allegro.

Blonde.

welche Wonne, welche Luft, herrscht nunmehr in meiner Brust! welche Wonne, welche Luft, herrscht nunmehr in meiner Brust!  
 Quel espoir enchanteur! vient renaître dans mon coeur, quel espoir enchanteur! vient renaître dans mon coeur. Je

oh... ue Aufschub will ich springen, und ihr gleich die Nachricht bringen, und mit Lachen und mit Scherzen  
 cours avec al-le-gresse, pre-ve-nir ma mal-trefse; ah! quel charme! quelle i-vresse!

ihrem schwachen fei-...gen Her-zen Freud und Ju-bel pro-...phe-zien, Freud und Jubel prophe-zien.  
 Je vais ba...nir sa tris...tes-se, sa tris...tes-se, et par-ta-ger, par...ta-ger son bonheur.

V. S.

Oh-ne Aufschub will ich springen, und ihr gleich die Nachricht bringen; und mit  
 je cours avec al-le-gresse, pré-ve-nir ma mal-tres-se, ah! quel

Lachen und mit Scherzen ihrem schwachen feigen Herzen, ihrem schwachen, schwachen, feigen Her-zen,  
 charme! quelle i-vresse! ah quel charme! quelle i-vresse, je vais ballir sa tris-tes-se, sa tris-tes-se,

Freud und Ju-bel pro-pheten, Freud und Ju-bel pro-pheten, Freud und Ju-bel pro-pheten,  
 et par-ta-ger son bonheur, et par-ta-ger son bonheur, et par-ta-ger son bonheur,

prophete. Welche Wonne, welche Lust, herrscht nunmehr in meiner Brust! welche Wonne, welche Lust, herrscht nun  
 son bonheur. Quel espoir enchanteur! vient re-naître dans mon coeur, quel espoir enchan-teur! vient re-

mehr in meiner Brutt! ohne Aufschub will ich springen, und ihr gleich die Nachricht  
 naitre dans mon coeur. je cours a-vec al-le-gresse, pre-ve-nir ma Mal-

bringen und mit Lachen, und mit Scherzen, ihrem schwachen, fei- gen Her-zen, Freud und Jubel prophe-zeihn, Freud und  
 tresse ma Mal-tresse, je vals ban nir sa triftes- se, sa triftes- se, et par-tager son bonheur et par-

Jubel prophezeihn, oh- ne Aufschub will ich springen und ihr gleich die Nachricht bringen, und mit  
 tager son bonheur; je cours a-vec al-le-gresse, pre-ve-nir ma mal-tresse, ah quel

Lachen, und mit Scherzen, ihrem schwachen, feigen Herzen, ihrem schwachen, schwachen fei- gen Her-zen,  
 charme, quelle l-yresse! ah quel charme! quelle l-yresse! je vais banir sa tris-tes- se, sa tris-tes- se!



Aria.

N° 13.  
Pedrillo.

Allegro  
con spirito.

Frisch zum Kampfe!  
En af. faire.

frisch zum Streite!  
comme en guer.re.

nur ein feiger Tropf verzagt, nur ein feiger Tropf verzagt, sollt'ich  
qui ne risque rien n'a rien, qui ne risque rien n'a rien. La pru:

zittern!  
dence,

sollt'ich zagen! nicht mein Leben muthig wagen! nicht mein Leben muthig wagen!  
le courage, doivent être mon partage, doivent être mon partage.

Nein, ach nein, es sey ge-wagt! ach nein, nein, nein, es sey ge-wagt! nein, es sey gewagt, es sey gewagt, es sey gewagt, es sey ge-  
 oul, la prudence, le cou- rage, doivent être mon par- ta- ge, la prudence, le courage, doivent être mon par-

wagt! Nur ein feiger Tropf verzagt, nur ein feiger Tropf ver-zagt, sollt'ich  
 ta- ge. Jen suis sûr tout i- ra bien, jen suis sûr tout i- ra bien, la pru-

zittern? sollt'ich zagen? nicht mein Leben muthig wagen! nicht mein Leben muthig wagen?  
 dence, le coura- ge, doivent être mon parta- ge, doivent être mon parta- ge.

nein, ach nein, es sey ge-wagt! ach nein, nein, nein, es sey ge-wagt! nein, — es sey ge-wagt, es sey ge-wagt, es sey ge-  
 oui, la pru-dence, le cou-ra-ge, doivent etre mon par-ta-ge, mon par-ta-ge, la prudence, le cou-  
 wagt, es sey gewagt, es sey ge-wagt! Nur ein feiger Tropf ver-läst, nur ein feiger Tropf ver-  
 rage, doivent etre mon par-ta-ge. J'en suis sûr tout i-ra bien, j'en suis sûr tout i-ra  
 läst, Frisch zum Kampfe, frisch zum Streite, frisch! frisch zum Kampfe! frisch zum Streite! frisch zum  
 bien, En affai-re, comme en guerre, la pru-dence, le cou-ra-ge, doivent

*brummmmmmm*

Kamp - fe, frisch zum Strei - te!  
 être mon par - ta - ge

Nur ein feiger Tropf verzagt, nur ein feiger Tropf verzagt, frisch zum Streite! frisch zum Kampfe!  
 qui ne risque rien n'a rien qui ne risque rien n'a rien en af - faire. comme en guerre.

frisch zum Streite!  
 comme en guerre.

*ff* *ad lib*

Nº 14.

*sotto voce.*

Allegro.

Pedrillo.

vi- vat Bachus! Bachus le- be! Bachus war ein braver Mann! vi- vat Bachus! Bachus le- be! Bachus war ein braver  
 Mon a- mi bu- vons en- semble, goutons de ce vin charmant, mon a- mi buvons en- semble, goutons de ce vin char-

Osmin.

ad lib.

Pedrillo.

Mann! ob ichs wage? ob ich trinke? obs wohl Al- la sehen kann? Was hilft das Zaudern? das  
 mant. J'en vais boire, mais Je tremble, car l'Alco ran le de- fend! Bu- vons en- semble, en-

Zaudern? hin- unter! hin- unter! nicht lange, nicht lange ge- fract, nicht lange, nicht lan- ge ge- fragt,  
 semble, sans crainte, sans crainte de cette ai- mable li- queur, de cette ai- mable li- queur.

Allegro.

Es le--ben die Mädchen, die Blonden, die Braunen, die  
 Ai-mons les fillettes, blondines, brunettes, blon-

Adagio.

Nun war's gefchehen, nun war's gefchehen; das heifs ich das heifs ich gewagt. Es le--ben die Mädchen, die Blonden, die Brau-nen, die  
 Je me re-gale, je me re-gale, mais rien ne...gale ma frayeur! Ai-mons les fillettes, blondines, brunettes, blon-

Blonden, die Braunen, sie le--ben, sie le--ben, sie le--ben hoch, sie le--ben, sie le--ben, sie le--ben hoch!  
 dines, brunettes, le vin, les a-mours font passer d'heureux jours, le vin, les amours font passer d'heureux jours.

Blonden, die Braunen, sie le--ben, sie le--ben, sie le--ben hoch, sie le--ben, sie le--ben, sie le--ben hoch!  
 dines, brunettes, le vin, les a-mours font passer d'heureux jours, le vin, les amours font passer d'heureux jours.

Blonden, die Braunen, sie le--ben, sie le--ben, sie le--ben hoch, sie le--ben, sie le--ben, sie le--ben hoch!  
 dines, brunettes, le vin, les a-mours font passer d'heureux jours, le vin, les amours font passer d'heureux jours.

die  
blon:

Das schmeckt trefflich!  
Liqueur vermeille!

ach! das heiss ich Göttertrank!  
C'est le nectar des Dieux!

Die  
blon:

Das schmeckt herrlich! ach! das heiss ich Göttertrank! Vi-vat Bachus! Bachus le-be! Bachus der den Wein er-  
Jus de la treille! C'est le nectar des Dieux! Mon a-mi bu-vons ensemble, goutons de ce vin char-

*sfz.* *sfz.* *sfz.*

Vi-vat Bachus! Bachus le-be! Bachus der den Wein er-fand, vi-vat Bachus! Bachus le-be!  
Mon a-mi bu-vons ensemble, goutons de ce vin charmant, liqueur vermeille! jus de la treille!

fand. vi-vat Bachus! Bachus le-be! Bachus der den Wein er-fand, vi-vat Bachus! Bachus le-be!  
mant. Mon a-mi bu-vons ensemble, goutons de ce vin charmant, liqueur vermeille! jus de la treille!

*f.*

sotto voce.

Es le--ben die Mad-chen, die Blonden, die Braunen, die le--ben hoch! Vivat Bachus, vivat der den Wein er--fand.  
 Al--mons les fil--let--tes, blon--dines, brunet--tes, le vin, les a--mours font pas--ser, oui, oui, font passer d'heureux jours.

Almons vivat oui, font passer d'heureux jours.

f

sotto voce.

vivat Bachus, liqueur vermeille! Bachus le--be! jus de la treille! Es le--ben die Mad--chen, die Blon--den, die Brau--nen, die le--ben  
 al--mons les fil--let--tes, blon--dines, brunet--tes, le vin, les a--mours font pas--ser, oui, oui, font passer d'heureux jours, le vin, les amours, font passer d'heureux jours.

vivat oui, font passer d'heureux jours. vivat font passer d'heureux jours.

f

76.

Aria.

N<sup>o</sup> 15.

Adagio.

Belmont.

Wenn der Freude Thränen fließen, lächelt Lie - be dem Geliebten hold: von den Wangen sie zu  
 Si l'a - mour fait couler nos larmes, rien n'égalé aux transports de l'amant. Loin de lui les craintes les al -

küffen, ist der Lie - be schönster größter Sold. Ist der Lie - be schönster größter Sold. Ach Kon - stan - ze! dich zu  
 larmes, il ne pas - sa de si beaux mo - mens, il ne pas - sa de si beaux mo - mens. Ah Con - stance! te re -

sehen, dich voll Won - ne - voll ent - zücken, an mein treu - es Herz zu drücken, lohnt sich  
 voir, et en - ten - dre, que tu m'almes et t'a - su - rer, que je t'aime, ah c'est

V S

wahr nicht Cröfus Pracht, lohnt fürwahr nicht Cröfus Pracht, lohnt nicht Cröfus Pracht, lohnt fürwahr nicht Cröfus Pracht, ah, c'est trop, trop de bon-heur! ah, c'est trop, c'est trop, ah, c'est trop, c'est trop de bon-

Pracht! Wenn der Freu-de Thrä-nen fließen, lächelt Lie-be dem Geliebten hold! von den Wan-gen tie zu küssen, ist der

Lie-be schönster grösster Sold, ist der Lie-be schönster grösster Sold. Ach Konstan-ze! dich zu sehen, dich voll

pas-a de si beaux momens, il ne pas-a de si beaux momens! Ah Con-stance! te re-voir! et en-

*p.* *f.* *sfz.* *sfz.* *sfz.* *sfz.*

Wonne, voll Entzücken, an mein treues Herz zu drücken, lohnt für wahr nicht Crösus Pracht, lohnt für... wahr  
 tendre que tu m'almes, et t'asur-rer, que je t'aime, ah c'est trop, c'est trop de bonheur. ah, c'est trop

Allegretto .

nicht Crösus Pracht!  
 de bonheur.

Dafs wir uns nie . mals wie . der . fin . den! so dürfen wir nicht erst empfin . den, welchen  
 O que ja . mals le sort se . pare les coeurs de deux a . mans fi . deles! mille tour :

Schmerz die Trennung macht. Dafs wir uns niemals wieder finden, so dürfen wir nicht  
mens de-chirent nos ames! O, que ja-mais le sort s'en pa-re, les Coeurs de deux a-

ert empfunden, welchen Schmerz, welchen Schmerz die Trennung, die Trennung macht, welchen Schmerz die Trennung  
mans si-de-les, quels tourmens! quels tourmens de-chirent, dechirent nos ames! quels tour-mens de-chirent nos

macht, welchen Schmerz die Trennung macht, die Trennung macht, die Trennung macht,  
ames! quels tourmens de-chirent nos ames, de-chirent nos ames, de-chirent nos ames!

Nº 16.

Quartetto.

91.

Allegro.

*f.* *p.* *f.*

*Konstanze.* Belmont. *Konstanze.*

Ach Bel...monte! ach mein Leben! Ach Konstanze! ach mein Le-ben! Ist es möglich! Welch Ent-zücken! dich an mei...ne Brust zu drücken, nach so vie-ler Ta-ge Leid. nach so vie-ler Tage Leid.  
 Chor ob-jet de ma tendresse! Ah Constance quelle ivresse! Ah quel charme! quel de-  
 H-re! C'est l'amour qui me l'inspire quelle est ma fé-li-ci-té! quelle est ma fé-li-ci-té!

*mf.* *mf.* *f.* *mf.* *f.*

*Belmont.*

Wel...che Woll-ne dich zu finden! nun muß al...ler Kummer schwinden o wie lit mein Herz er-freut! mein  
 Quel plai-sir mon coeur éprouve! à la fin je te re-trouve que mon coeur est enchanté! que moi-

78. V.S.

Konfiance.

Sieh die Freudenthränen fließen, das es doch die letzte sey!  
 O fe. li. ci. té suprême! Je vais être en li. ber. té!

Herz erfreut. Hol... de! laß hinweg sie küssen! ja... noch heu. te wirst du  
 coeur est enchanté! ras... sure toi de ce jour même. je te rends ta li. ber. té

das es doch die letz. te, die letz. te sey, die letzte sey,  
 je vais être en li. ber. té, en li. ber. té, je vais être en li. ber. té!

frey, ja noch heu. te heu. te, heu. te wirst du frey, wirst du frey,  
 té, je te rends ta li. berté, je te rends ta li. ber. té je te rends ta li. ber. té!

Pedrillo.

Alfo Blonchen, haß's verstanden! Alles ist zur Flucht vorhanden, um Schlag zwölf sind wir da, um Schlag zwölf sind wir  
 Tout est prêt pour notre fuite, que nul souci ne t'a gîte, nous par. ti. rons cette nuit, nous parti. rons cette

**Blonde.**

da. Unbeforgt, es wird nichts fehlen. die Minuten werd' ich zählen, wer der Augenblick schon da, war der Augenblick schon  
 nuit. Le traître Osmin nous surveille, mais l'amour qui pour nous veille, nous fera partir sans bruit, nous fera partir sans

**Konfiance.** Endlich scheint die Hoffnungsfontäne, hell durchs trübe, durchs trübe Firma  
**Blondine.** Ten dre amour ton assis-tance, sau-ra bien, sau-ra bien nous se-cou-  
 da. Endlich scheint die Hoffnungsfontäne, hell durchs trübe, durchs trübe Firma  
 bratt. Ten dre amour  
**Belmont.** Endlich scheint die Hoffnungsfontäne, hell durchs trübe, durchs trübe Firma  
**Pedrillo.** Ten dre amour sau-ra bien, sau-ra bien nous se-cou-

ment! hell durchs trübe Firrama ment. *sotto voce.*  
 rir, saura bien nous secourir. Voll Entzück-en,  
 ment! hell durchs trübe Firrama ment. Voll Entzück-en,  
 ment! hell durchs trübe Firrama ment. Voll Entzück-en  
 rir, saura bien nous secourir. oul tout ce-de,

Freud und Won-ne, sehn wir un-fer Leiden End, sehn wir un-fer Leiden End!  
 à ta puissance et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-nir.  
 Freud und Won-ne, sehn wir un-fer Leiden End, sehn wir un-fer Leiden End!  
 à ta puissance et nos pei-nes vont fi-nir, et nos pei-nes vont fi-nir.

76.

sotto voce.

Voll Ent-zücken, Freude und Wonne, sehn wir un- rer Lei- den  
 oul tout cede à ta pulssan- ce, et nos pel- nes vont fi-

Voll Ent-zücken, Freude und Won- ne, sehn wir un- rer Lei- den  
 oul tout ce. de à ta pulssan- ce, et nos pel- nes vont fi-

Voll Ent-zücken, Freude und Won- ne, sehn wir un- rer Lei- den  
 oul tout ce. de à ta pulssan- ce, et nos pel- nes vont fi-

Andante.

End, sehn wir un- rer Leiden End, sehn wir un- rer Leiden End.  
 nir, et nos pel- nes vont fi- nir, et nos pel- nes vont fi- nir.

End, sehn wir un- rer Leiden End, sehn wir un- rer Leiden End.  
 nir, et nos pel- nes vont fi- nir, et nos pel- nes vont fi- nir.

End, sehn wir un- rer Leiden End, sehn wir un- rer Leiden End.  
 nir, et nos pel- nes vont fi- nir, et nos pel- nes vont fi- nir.

Andante.

76.

V.S.

**Konftance.**

Was itt es, Liebfter fprich:      gefchwind erkläre  
 Quel eft donc ce tourment ?      Il faut m'en éclaircir.

ach! bey aller Luft empfin. det meine Bruft noch manch geheime Sorgen,  
 malgré mon bonheur, je sens un dé-plaisir, une douleur a mere.

**Belmont**

dich.      gefchwind erkläre dich, o halt      mir nichts verbor. gen, nichts verbor. gen, nichts verbor. gen, Man fact:  
 cir,      il faut m'en éclaircir, il faut      me sa-tis-faire, me sa-tis-faire, me sa-tis-faire. On dit.

(ficht Konftanze ſchweigen und furchtſam an.) **Konfta:**      **Blondine.**

man fact:      du feyft      Nun weiter?      Hans Narr, ſchnappts bei dir über? by  
 on dit...      par-tout...      Eh quel?      sur 'moi?... que peut tu craindre?

**Pedrillo**  
 (er zeigt, daher wacc gehenkt zu werden.)      Doch Blondchen, ach, die Leiter, biſt du wohl fo viel werth, wohl, fo viel werth?  
 Je ſuls inquiet, mais oui, j'al des ſoupcous      sur toi...      sur toi...

76.

hättest du nur lieber die Frage umgekehrt, die Frage umgekehrt, Lafs  
 et pourquoi te plaindre? allons dissipe ton effroi, dissipe ton effroi! l'in-

*Pedrillo*

doch Herr Osmin... doch Herr Osmin... doch Herr Osmin...  
 mais cet Osmin... mais cet Osmin... mais cet Osmin...

*Konfante.* Recitat:  
 willst du dich nicht erklären? nun weiter? willst du dich nicht er-  
 Blondine. Tu dois m'ouvrir ton ame. Eh bien! tu dois m'ouvrir ton

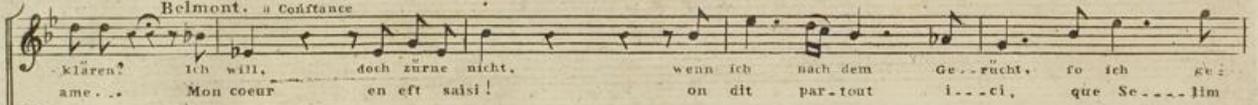
hören! fame! Lafs hören! Eh bien!

*Belmont.*  
 man sagt... du seyft...  
 on dit... par tout...

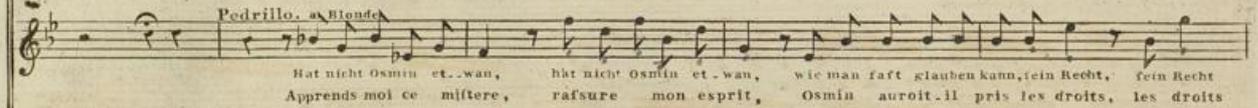
*Pedrillo.*  
 doch Herr Osmin... doch Herr Osmin...  
 mais cet Osmin... mais cet Osmin...

## Andante.

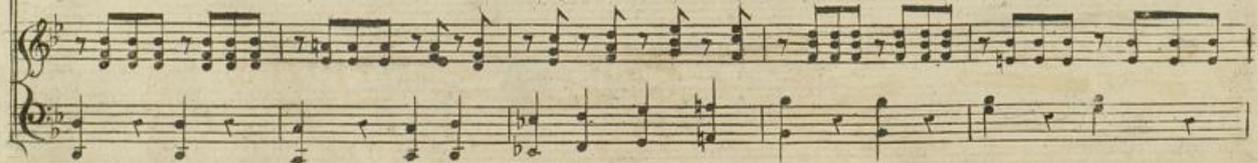
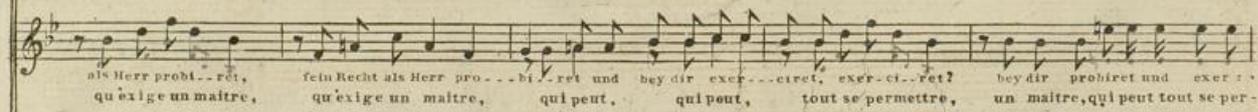
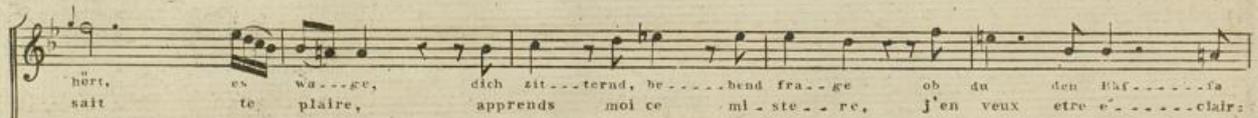
Belmont. a Confiance



Pedrillo. a Blonde



## Andante.



All. afsai.

O! wie du mich be... trübst! (gibt ihm eine Ohrfeige.)  
 Moi je t'aurai tra-hi? (lui donnant un soufflet.)

Da nimm die Antwort drauf.  
 Voi-la, ce que je suis!

liebt, den Bassa liebt, (hält sich die Backe.)  
 ci, etre éclair... ci. (se tient la joue)

ciret? dann war's ein schlechter Kauf, dann war's ein schlechter, schlechter Kauf.  
 mettre, je pense et j'en fre-mis. Nun bin ich aufge-setzt.  
 Me volla bien in-

ob ich dir treu verblieb, ob ich dir treu verblieb!  
 Tu doute de ma foi? tu doute de ma foi?

Du bist mich gar nicht werth!  
 apprends mieux ton de voir.

Konstanz, ach ver-sieh!  
 Eh bien rafsu-re moi.

klüffelt  
 struit!

V. S.

Blonde. zu Konstanze. Konstanze. zu Blonde.

Der Schlingel fragt gar an, ob ich ihm treu geblieben?  
 Pe...drille veut sa-voir, si je lui suis fi...de-le! Dem  
 Et

Belmont. hält sich die Baixe,  
 à Belmont.

Belmont sagte man, ich soll den Bassa lieben, Dafs Blonde ehrlich  
 Belmont croit aufsi, que je suis in-fi...de-le! De la fi...de...lis

Belmont. zu Pedrillo.

sey, schwör ich bey al...len Teufeln, Kon...stanze ist mir treu, da...rau ist nicht zu zweifeln,  
 te, Blon-dine est le mo...de-le. À tort je le vois bien, je lui cherchois que...rel-le,

Adagio

Andante.

101.

Dem Belmont sagte man, ich soll den Haiffa He ben, Wenn untrer Ehre  
 Et Belmont croit aufsi, que je suis in-fi-de-le! Ah quelle méfi-

Der Söllingel fragt gar an, ob ich ihm treue blie ben, Wenn  
 Pe-drille veut savoir, si je lui suis fi-de-le! Ah

Konstanz ist mir treu, daran ist nicht zu zweifeln, So bald sich Weiber  
 A tort je le vois bien, je lui cherchois querel-le! De notre méfi-

Das Blonde ehrlich sey, schworich bey allen Teurein, So bald  
 De-la fide-li-te. Blondine est le Mod-e-le! De

Adagio

Andante.

we- gen die Männer Arkwohn he- gen, verdächtig auf uns sehn, das ist nicht aus-zutehn, verdäch-tig auf uns sehn, das  
 an- ce! ce doute nous of-fen-se, il blesse notre coeur, ainsi que notre honneur, il bles-se notre coeur, ain-

kränken, wenn wir sie untreu den-ken, dann sind sie wahrhaft treu, von allem Vorwurf frey, dann sind sie wahrhaft treu, von  
 an- ce, si votre honneurs offen-se, pardonnez une erreur, rendez nous votre coeur, pardonnez une erreur, ren-

## Allegretto.

ist nicht auszu...stehn,  
si que notre hon...neur.

allem Vorwurf frey.  
de z nous votre coeur.

Liebetes Blondchen schiverthe, sieh, ich bau auf deine Treue mehr ist als auf meinen Kopf.  
Ah si mon soupcon te blesse, prend pitié de ma faiblesse et par-donne mon erreur.

Nein, das  
Non, ja:

Ach Kon...stan...ze!  
Ah par-don...ne

Bel...mont!  
Je...t'als!

kann ich dir nicht schenken, nein, das kann ich dir nicht schenken, mich mit to was zu werden, ken mit dem al...ten dummen Tropf! das kann ich dir nicht  
mais je ne par-donne, non, la mais je ne par-donne, non, l'amant qui me soupconne est in-digne de mon coeur, jamais je ne par-

ach mein Leben! könntest du mir doch ver...ge...ben, dafs ich die...le Fra...e that!  
ten...dre a...mie, d'un a-mant qui te sup...plie, tu dois faire mon bon-heur.

wie, du könntest glauben, Bel...mcht, wie, du könntest glau...ben, da's man dir dies Herz könnt  
 mai de mon en-fan-ce, peut tu croi-re que Con-ftan-ce, à Se-llm donna son

schenken, nein, das kann ich dir nicht schenken, nein, mich mit so was zu ver-denken, mit dem al...ten dummen  
 donne! non, jamais je ne pardonne, non, non, l'amant qui me soupçonne est in-digne de mon

Liebtes Blondchen! ach ver-zeih...  
 Ma che-re Blon-de! ma che-re Blon-de!

kau-ten! das nur dir, das nur dir, das nur dir ge-schla...gen hat,  
 coeur, donna son coeur? peut tu croi-re que Con-ftance, donna son coeur,

Tropf, nein, das kann ich dir nicht schenken, mich mit so was zu verdenken, mit dem alten dummen Tropf, mit dem al...ten dummen Tropf! ach, das  
 coeur, non, jamais je ne pardonne! non, l'amant qui me soupçonne, est in-digne de mon coeur, est in-digne de mon coeur, non, ja

Liebtes  
 Ma chere

V. S.

das nur dir, das nur dir, das nur dir ge- schla- gen hat, das nur  
 peut tu croire que Constance, Se- lim donna son coeur, Se-  
 kann ich dir nicht schenken, mich mit fo was zu verdanken, mit dem alten dummen Tropf, mit dem al- ten dummen  
 mais je ne par- donne, non l'amant qui me soupconne, est in- digne de mon coeur, est in- digne de mon  
 Ah Kon- stan- ce! ach mein Le- ben!  
 Ah Con- stan- ce! Ah par- donne!  
 Blondchen!  
 Blonde! ach ver- zeih!  
 Ah pardonne!  
 dir ge- schla- gen hat!  
 lim donna son coeur!  
 Tropf, mit dem al- ten dummen Tropf!  
 coeur, est in- digne de mon coeur!  
 Ah ver- zeih... e!  
 ah par- don- ne! ich be- reu... e!  
 ma fai- blese!  
 Ah ver- zeih... e!  
 ah par- don- ne!

Ich ver...zeih.e, ver...zeih.e dei...ner Reu...e. Wohl, es  
 Oul, sols sûr, sols sûr de ma ten...dres...sel Oul, tu  
 Ich ver...zeih.e dei...ner Reu...e. Wohl, es  
 Oul, sols sûr de ma ten...dres...sel Oul, tu  
 Wohl, es  
 Oul, tu  
 Wohl, es  
 Oul, tu  
 ich ne...ren...e!  
 ma fai...blef...se!  
 Wohl, es  
 Oul, tu  
 fey nun ab...ge...than! wohl, es fey nun ab...ge...  
 reg...nes sur mon coeur, oul, tu reg,nes sur mon  
 fey nun ab...ge...than! wohl, es fey nun ab...ge...  
 reg...nes sur mon coeur, oul, tu reg,nes sur mon  
 V. S.

106. All<sup>o</sup>

than! le... be die Lie... be es le... be die Lie... be es le... be die  
coeur. A... mour que ta flam... me, em... bra... se notre a... me, des plus ten... dres

than! le... be die Lie... be es le... be die Lie... be es le... be die  
coeur. A... mour que ta flam... me, em... bra... se no... tre

All<sup>o</sup>

Lie... be die  
feux. ce Dieu nous en... ga... ge, es le... be die Lie... be die Lie... be die  
Lie... be die Lie... be die Lie... be die Lie... be die Lie... be die  
a... me, ce Dieu nous en... ga... ge, al... mons sans par... ta... ge, ce  
Lie... be es le... be die Lie... be es le... be die Lie... be es le... be die Lie... be  
flam... me, em... bra... se no... tre a... me, al... mons sans par... ta... ge, ce

L' A... mour nous en... ga... ge.

Sie sey uns theuer; nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an. nichts.  
 Dieu nous en... ga... ge, al... mons sans par... ta... ge, soy... ons tous heu... reux. oui,

Sie sey uns theuer; nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an. nichts.  
 Dieu nous en... ga... ge, al... mons sans par... ta... ge, soy... ons tous heu... reux. oui,

Sie sey uns theuer; nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an.  
 Dieu nous en... ga... ge, al... mons sans par... ta... ge, soy...

nichts. nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an.  
 oui, oui, al... mons sans par... ta... ge, soy... ons tous heureux.

nichts. nichts. nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an.  
 oui, oui, oui, al... mons sans par... ta... ge, soy... ons tous heureux.

Ei... erfucht an. nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an.  
 ons tous heu... reux oui, al... mons sans par... ta... ge, soy... ons tous heureux.

nichts fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an.  
 al... mons sans par... ta... ge, soy... ons tous heu... reux, soy... ons tous heureux.

67. V.S.

Es le...be die Lie-be! nur fie sey uns theuer; nichts fach...e das  
 A...mour que ta flaffe em...bra-se notre ame, ce Dieu nous en :

Es le...be die Lie-be! nur rie sey uns theuer; nichts fach...e das  
 A...mour que ta flaffe em...bra-se notre ame, ce Dieu nous en :

Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts  
 ga...ge soy...ons tous heu-reux, ai...mons sans par...ta...ge, soy...ons tous heu-reux al :

Feu...er der Ei...ferfucht an, nichts fach...e das Feu...er der Ei...ferfucht an,  
 ga...ge soy...ons tous heu-reux, ai...mons sans par...ta...ge, soy...ons tous heu-reux

*p.* *cres.* *f.*

fach...e, das Feu...er der Ei...erfucht an, nichts, nichts,  
 mons sans par...ta...ge, gou...tons ses bien-faits, oui, oui,  
 nichts, nichts, nichts, oui, nichts, oui,  
 nichts fach...e das Feu...er der Ei...erfucht  
 al...mons sans par...ta...ge, gou...tons ses bien-faits  
 nichts  
 al...  
 Es  
 nichts  
 oui, fach...e das Feu...er der Ei...erfucht an.  
 al...mons sans par...ta...ge, gou...tons ses bien-faits.  
 nichts, nichts fach...e das Feu...er der Ei...erfucht an,  
 oui, ai...mons sans par...ta...ge, gou...tons ses bien-faits.  
 an, faits, oui, nichts ai...mons sans par...ta...ge, gou...tons ses bien-faits.  
 fach...e das Feu...er der Ei...erfucht an, der Ei...erfucht an.  
 mons sans par...ta...ge, gou...tons ses bien-faits, gou...tons ses bien-faits.

le...be die Liebe nur sie sey uns theuer, nichts fache das Feuer der Eiferfucht an, nichts  
 mons sans par...tage, ce Dieu nous en-gage, al...mons sans par...tage, gou-tons ses bien-faits, al...

Es le...be die Liebe nur sie sey uns theuer, nichts fache das Feuer der Eiferfucht an, nichts  
 ai...mons al...mons sans par...tage, gou-tons ses bien-faits, al...

le...be die Liebe nur sie sey uns theuer, nichts fache das Feuer der Eiferfucht an, nichts  
 mons sans par...tage, ce Dieu nous en-gage, al...mons sans par...tage, gou-tons ses bien-faits, al...

le...be die Liebe nur sie sey uns theuer, nichts fache das Feuer der Eiferfucht an, nichts  
 ses bien-faits, ce Dieu nous en-gage, al...mons sans par...tage, gou-tons ses bien-faits, al...

Lie...be, die Liebe nur  
 ta...ge, ce Dieu nous en-gage,

fach... das Feu... er der Ei... erfucht an. nichts. nichts. nichts. nichts. nichts.  
 mons sans par... ta... ge, goutons ses bienfaits, oui, oui, oui, oui, al =

fach... e des Feu... er der Ei... erfucht an. nichts. nichts. nichts. nichts. nichts.  
 mons sans par... ta... ge, goutons ses bienfaits, oui, oui, oui, oui, al =

fach... e des Feu... er der Ei... erfucht an. nichts. nichts. nichts. nichts. nichts.  
 mons sans par... ta... ge, goutons ses bienfaits, oui, oui, oui, oui, al =

fach... e das Feu... er der Ei... erfucht an. nichts. nichts. nichts. nichts. nichts.  
 mons sans par... ta... ge, goutons ses bienfaits, oui, oui, oui, oui, al =

76. V. S.

nichts fache das Feuer der Ei..ferfucht an, der Ei..ferfucht an, der Ei..ferfucht an.  
ai..mons sans par..tage, goutons ses bienfaits, gou..tons ses bienfaits, gou..tons ses bienfaits.

nichts fache das Feuer der Ei..ferfucht an, der Ei..ferfucht an, der Ei..ferfucht an.  
ai..mons sans par..tage, goutons ses bienfaits, gou..tons ses bienfaits, gou..tons ses bienfaits.

*f*

coda

fine

No. 17.

Aria.

Andante.

Musical notation for the beginning of the aria, including vocal line and piano accompaniment. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'Andante'. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Belmont.

Musical notation for the first vocal entry with German and French lyrics. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Ich bau e ganz auf dei - ne Star - ke, vertrau' o Liebe deiner  
 A - mour c'est toi seul, c'est toi seul que j'implo - re, rends moi l'a - mante que j'a -

Musical notation for the second vocal entry with German and French lyrics. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte).

Macht, ver - tran' o Lie - be, o Lie - be dei - ner Macht. Denn  
 dore, et cal - me le trou - ble, le trou - ble de mon coeur, rends

ach! was wurden nicht für Wer-ke, schon oft durch dich zu Stand ge-bracht, was wur-den nicht für Wer-ke, schon  
 moi l'amante que j'ado-re, j'attends de toi cette faveur, j'attends de toi. j'at-

oft durch dich zu Stand ge-bracht: was aller Weit un-möglich scheint, wird durch die Lie-be  
 tends de toi, cette fa-veur. Pendant que la nuit som-bre, nous couvre de son

doch vereint, wird durch die Lie-be, durch die Lie-be doch ver-eint, wird durch die Lie-be, durch die  
 om-bre, fais nous sortir de ce fu-nes-te ri-va-ge, gui-de les pas de la

Lie-be doch vereint,  
beauté qui m'en-ga-ge.

doch ver eint, — doch ver eint, — doch vereint.  
qui m'en-ga-ge j'attends de toi cette faveur.

V. S.

76.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 115. It features a vocal line and piano accompaniment. The music is in a minor key, indicated by two flats in the key signature. The vocal line has lyrics in French. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *ff*, *f*, and *p*. The score is divided into three systems. The first system contains the first line of music and lyrics. The second system contains the second line of music and lyrics. The third system contains the third line of music and lyrics. The page ends with the initials 'V. S.' and the number '76.'.

Was aller Welt unmöglich scheint, wird durch die Liebe doch vereint,  
 Pendant que la nuit sombre nous couvre de son ombre,

Was aller Welt unmöglich scheint, wird  
 fais nous sortir de ce funeste rivage,

durch die Liebe, durch die Liebe doch vereint,  
 guil... de les pas de la beauté qui m'en-ga... ge. A:

Ich bau-e ganz auf dei...ne Stär-ke, ver-trau' o Liebe deiner Macht, ver-trau' o  
 mour c'est toi seul, c'est toi seul que j'implo...re, rends moi l'a...mante que j'adore, et cal...me le

Lie...he, o Lie...he dei...ner Macht, Denn ach! was wur-den nicht für  
 trou...ble, le trou...ble de mon coeur, rends moi l'a-man-te que j'a-

Wer-ke schon oft durch dich zu Stand gebracht, schon oft durch dich zu Stand ge-bracht,  
 do-re, ras-su...re moi dans mon espoir, tout ce...de à ton di-vin' pouvoir

V. S.

schon oft schon oft durch dich zu stand gebracht. was  
 tout ce de, tout ce de à ton di-vin pouvoir, peu:

al-ler Welt un-mög-lich scheint, wird durch die Lie-be doch vereint, wird durch die Lie-be, durch die Lie-be doch ver-  
 dant que la nuit som-bre nous cou-vre de son om-bre, fais nous sortir de ce fu-neste ri-

eint, wird durch die Lie-be, durch die Lie-be doch ver-eint, wird durch die  
 va--ge, gul-de les pas de la beau-té qui m'en-ga--ge, guide les  
 Lie-be doch ver-eint, doch ver-eint  
 pas de la beau-té qui m'enga--ge.

eint, doch ver-eint, doch ver-eint,  
 qui m'engage, qui m'enga--ge.

Nº 18.

Pedrillo.

In Mährenland gefangen war — ein  
 Dans un chateau de l'Arra-gon, une

Mädel hübsch und fein, sah roth und weiß, war schwarz von Haar, feu'zt Tag und Nacht und weinte gar, wollt gern er-lo-..-set seyn, — wollt  
 belle en prison, pleurant l'objet de son a-mour, sou-..pirant après son retour, l'appel-loit nuit et jour, l'ap:

gern er-lo-..-set seyn.  
 pellolt nuit et jour. Da kam aus fremdenland da-..-her — ein  
 Un jeune et brave chevalier Danois, pas:

junger Rittersmann, den jammerte das Mädchen sehr, juchrief er: was ich Kopf und Ehr, wenn ich sie ret-ten kann, — wenn ich sie retten.  
 sant entend sa voix, touche de sa capti...vi-té, lui dit: je veux, o tendre beauté, te mettre en li-ber-té, te mettre en li-ber-

**Belmont.** kann. (Mach ein Ende!) **Pedrito.** (An mir liegt es nicht, das sie sich noch nicht zeigen, entweder schlafen sie fester als jemals, oder der Bassa ist bey der Hand, wir wollen's weiter versuchen, bleiben sie nur auf ihrem Posten.) Ich komm zu Calme toi

dir in finst'rer Nacht — laß Liebchen huch mich ein; ich fürchte weder Schloß noch Wacht, holla hoch auf um Mit-ter nacht, follet  
 et conserve tes jours, je vole à ton secours, je monterai dans ton réduit, et je te promets qu'à minuit, tu

du er..lö..fet feyn, sollst du er..lö..fet feyn.  
sor..ti..rassans bruit, tu sor..ti..rassans bruit.

Gefast, gethan, Glock zwölfe stand — der tapfre Rit..ter da, sanft reicht sie ihm die weiche Hand, früh man die leere Zel..le.  
Ainsi qu'il dit cela fut fait, à minuit il fut prêt, par une échel..le qu'il porta, auprès la belle il mou

fand, fert war sie hop..fa..fa. — fert war sie hop..fa..fa.  
ta, et puis il l'en..le..va, et puis il l'en..le..va.

Aria.

Nº 19.  
Allegro  
vivace.

First system of musical notation, featuring a vocal line in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat and the time signature is 2/4. Dynamics include *f* and *p*.

Osmin

Ha! wie will ich trium-phi-ren.  
Les voila pris ces in-fa-mes.

Second system of musical notation, continuing the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *p*.

wenn sie euch zum Richtplatz führen, und die Hälfte schnüren zu, schnüren zu, und die Hälfte schnüren  
qu'il vouloit ravir nos femmes, ils ne pouvoient plus enfin nous tra-hir, et le Bacha va bien.

Third system of musical notation, continuing the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

zu, schnüren zu, schnüren zu, und die Hälfte schnüren zu, schnüren zu,  
tôt les pu-nir, quel plaisir! oul, le Bacha va bientôt les pu-nir.

Fourth system of musical notation, concluding the vocal line and piano accompaniment. Dynamics include *p*.

Hüpfen will ich, lachen, springen, und ein Freudenliedchen singen, denn nun hab ich  
 ils se-ront à la tor-tu-re, je ris de cette a-van-tu-re, je vais bien m'en  
 vor euch Ruh, *Sya Bafso.* denn nun hab ich vor euch Ruh. *loco.*  
 re-jou-ir, je vals bien m'en re-jou-ir.

Ha! wie will ich triumphiren, wenn sie euch zum Richtplatz führen, und die Hälfe schnüren  
 Les voila pris ces in-fa-mes, qui vouloient ra-vir nos femmes, ils ne pourront plus en

zu, schnüren zu, und die Hälfte schnüren zu, schnüren zu. Schleicht nur fäuberlich und leise, ihr verdammten Harems Mäule.  
 fin nous trahir et le Racha va bientôt les punir. Pen dans la nuit en silence, en trompant ma surveillance,

un fer Ohr entdeckt euch schon und eh ihr uns könnt entrinnen, seht ihr euch in unfern Schlingen, und erhaschet euren Lohn, und erz  
 ils déser-toient le pa-ys, pendant la nuit en silence, en trompant ma surveillance, ils déser-toient le pa-ys, ils dé-

ha-schet eu-ren Lohn. Schleicht nur fäuberlich und leise, ihr verdammten Harems Mäule.  
 ser-toient le pa-ys. Mais j'ai vu leur strata-gème, croyant m'at-tra per moi même

76. Vc.

an...fer Ohr entdeckt euch schon, ent-deckt euch schon, ent-deckt euch schon. Ha! wie will ich trium-phi-ren, wenn sie euch zum Richtplatz  
 croyant m'at-tra per moi même, dans leur fi...lets, ils sont pris. Les voilà pris ces in-fames, qui vouloient ravir nos

führen, und die Hälfte schnüren zu, schnüren zu, und die Hälfte schnüren zu, schnüren zu. Hüpfen will ich, Je  
 femmes, ils ne pourront plus enfin nous trahir, ils ne pourront plus enfin nous trahir. quel plaisir.

lachen, springen und ein Freu... den Mädchen fin  
 ris de cette a-ven-tu-re, je vais bien m'en rejouir

sen, denn nun hab ich vor euch Ruh, denn nun  
 je vais bien m'en re- jou-ir, je vais

hab ich vor euch Ruh, Ha! wie will ich trium-  
 bien m'en re- jou-ir! Les vol-la pris ces in-

phi-ren, wenn sie euch zum Richtplatz führen, und die Hälfte schnüren zu, schnüren zu, schnüren zu, schnüren, schnüren,  
 fames, qui vouloient ravir nos femmes, ils ne pourront plus enfin nous trahir, quel plaisir! quel plaisir! quel plai-

76

V. S.

zu, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren zu, und die Häl-fe schnüren zu, und die Hälfe schnüren  
 sir! je ris de cette a-ven-tu-re, je vais bien m'en re-jou-ir. je vais bien m'en re-jouir, oui, le Ba-cha va bien:

zu, schnüren zu, schnüren zu, schnüren, schnüren, schnüren zu, schnüren, schnüren, schnüren, schnüren zu, schnüren zu,  
 tôt les punir, quel plaisir! quel plaisir! quel plaisir! ils seront à la tor-tu-re, je vais bien m'en re-jou-ir!

und die Häl-fe schnüren zu, und die Hälfe schnüren zu, und die Hälfe schnüren zu, schnüren zu, schnüren zu.  
 Je vais bien m'en re-jou-ir, Je vais bien m'en re-jou-ir, Je vais bien m'en re-jou-ir, quel plaisir! quel plaisir!

76.

Nº. 20.

Belmont.

Welch ein Gefchick! O Qual der Seele!  
Oul c'en est fait! plus d'espérance....

Adagio.

Hat sich denn alles wi. der mich verschworen! Ach! Konstanze, durch mich bist du ver. lohren, welch eine Pein!  
du cruel Selim jätends la vengeance...c'est moi qui te perds ma che....re Constance! Dieux! quel tourment!

Konstanze.

Lafs. ach Geliebter, lafs dich das nicht quälen! was ist der Tod? Ein Uebergang zur Ruh, und dann an deiner Seite, ist er  
Ah cher Belmont, de ton a...me sal..si..e, bannis l'effroi dans cet affreux moment, il m'est doux de perdre la vie, au :

Vorwechsmack der Seligkeit.  
pres de mon fidele amant.

a tempo.

En...gels Seele!      welch hol...de Güte!      du flößest Trost      in mein erschütterte  
Ma      tendresse      te      sa...cri...rie!      ce souve-nir      me dé...chi-re le

Duetto.

Herz!      du linderst mir den Todeschmerz, und ach!      ich reiße dich ins Grab.      Meinet- wegvu sollst du  
coeur!      tu me con...so-les, tendre ami-e.      et moi,      je fais seul ton malheur.      Andante.      Je te sa-vals      dans la

sterben, ach Kon...stan...ze, kann ich's wagen,      noch die Au...gen aufzu-schlagen,      ich be-rei...te dir den Tod,      ich bez  
peine      près de toi l'amour ma...mene,      je vou-lois briser ta chaîne,      et je cau...se ton trépas.      et je

76.

Bel...mont du stirbt meinet...wegen, meinet...wegen; ich nur zog dich ins Ver...  
 Sans toi je ne pouvois vivre, ni te sur...vivre, par...tout je vou...lois te

rei...te dir den Tod. cause ton trépas.

derben, ich, ich nur zog dich ins Verder...ben, und ich soll nicht mit dir sterben, und ich soll nicht mit dir  
 sulvre, par...tout je vou...lois te sulvre, aux tourmens ou je te livre, aux tourmens ou je te

sterben, ich soll nicht mit dir sterben, Won...ne ist mir dies Ge...both, Won...ne ist mir dies Ge...  
 livre, aux tourmens ou je te livre, non, je ne survi...vrai pas, non, je ne survivrai

V. S.

both. Edle See-le! dir zu le-ben, war mein Wunsch und all mein Stre-ben, all mein  
 pas. Plus de crain-te dans notre a-me, le cou-ra-ge nous en-flam-me, nous en-

Edle See-le! dir zu le-ben, war mein Wunsch und all mein Stre-ben, all mein  
 Plus de crain-te dans notre a-me, le cou-ra-ge nous en-flam-me, nous en-

*ff.* *ff.*

streben, war mein Wunsch und all mein Streben, ohne dich ist mirs nur Pein, länger  
 flamme, le cou-ra-ge nous en-flam-me. Le tré-pas va nous u-nir, oul, la

Streben, war mein Wunsch und all mein Streben, ohne dich ist mirs nur  
 flamme, le cou-ra-ge nous en-flam-me. Le tré-pas va nous u-nir, oul, la

*ff.* *ff.*

auf der Welt zu feyn, länger, länger auf der Welt zu feyn, länger  
 mort est mon désir. Plus de crainte, de crainte dans noire a-me, oul, la

Pein, länger auf der Welt zu feyn, länger auf der Welt zu feyn, länger  
 nir, oul, la mort est mon désir. Plus de crainte dans notre a-me, oul, la

Ich ... ger auf der Welt zu seyn. Bel. mont du stirbst meinet. wegen, meinet.  
 mort, la mort va nous u. nir. oui, sans toi je ne pouvois vivre, ni te sur-  
 Ich ... ger auf der Welt zu seyn. Meinet wegen sollst du sterben!  
 mort, la mort va nous u. nir. je te savois dans la peine!  
 wesen. ich nur zog dich ins Verderben. und ich  
 vivre. Par-tout je voulois te suivre, sans  
 Ach, Kon. stan. re kann ichs wagen, noch die Au. gen aufzuschlagen.  
 Prés de toi l'amour m'a mene, je voulois briser ta chaîne.  
 soll nicht mit dir sterben? Won. ne ist mir dies Ge. both. Won. ne. Won. ne  
 toi je ne pouvois vivre, non, je ne sur.vivral pas. non, non je  
 Ich be. rei. te dir den Tod. Ich be. rei. te dir den Tod.  
 et je cau. se ton tre. pas. et je cau. se tontre. pas.  
 8 8 8 8 76. V. S.

ist mir dies Ge... both. Edle See... le. dir zu le... ben, ist mein Wunsch, ist mein  
ne survivrai pas. Plus de crainte, dans notre a... me, le cou... ra... ge, le cou...

Wunsch, und all mein Stre... ben, ist mein Wunsch, und all... mein Stre... ben, oh... ne dich ist mirs nur  
ra... ge nous en... flamme, le cou... ra... ge nous en... flam... me, le tre... pas va nous u...

Wunsch, und all mein Stre... ben, ist mein Wunsch, und all... mein Stre... ben. oh... ne  
le tre...

Pein, länger auf der Welt zu seyn, ohne dich ist mirs nur Pein, ist mirs nur Pein, lan... ger  
nir, et la mort est mon de... sir, mon de... sir, nos mal:

dich ist mirs nur Pein, länger auf der Welt zu seyn, ohne dich ist mirs nur Pein, lan... ger  
pas va nous u... nir, et la mort est mon de... sir, et la mort est mon de... sir, nos mal:

76.

auf der Welt zu feyn. Ruh ..... sic  
 heurs vont fl... nir! Ne re z

Ich will al... les gerne lei den.  
 Ah! dis... si... pons nos a ... larmes!

**Allegro.**

sterb ich und mit Freuden, weil ich dir zur Sei... te bin, weil ich dir zur Sei... te bin, zur Sei... te  
 pandons plus de larmes, le tre pas va nous u... nir, le tre pas va nous u... nir, va nous u...

weil ich dir zur Seite bin, weil ich dir zur Sei... te bin, zur Sei... te  
 le tre pas va nous u... nir, le tre pas va nous u... nir, va nous u...

bin, Um dich, Ge... lieb... ter, geb ich gern mein Le... ben hin,  
 nir! vol... la mon seul de sir! le tre... pas va nous u... nir!

bin, Um dich, Ge... lieb... te, geb ich gern mein Le... ben hin,  
 nir! vol... la mon seul de sir! le tre... pas va nous u... nir!

VS

geh ich gern mein Le...ben hin; o! welche se...ligkeit! o! welche se...ligkeit!  
 Oui, voi...la, volla mon seul de...sir, oui, plus d'a...lar...mes, sort plein de char...mes!  
 o! welche se...ligkeit!  
 sort plein de char...mes!  
 ...ligkeit! mit dem Ge...lichten ster...ben, ist see...liges Kut...zück...en, mit  
 mes! je meurs pour ce que j'ai...me, je meurs pour ce que j'ai...me, de  
 mit der

Wonne...vollen Blicken, ver...läßt man da die Welt, ver...läßt man, ver...läßt man da die Welt.  
 ce bonheur su-prême, de ce bonheur su-prême, mon a-me, mon a-me va jou-ir.

o, welche Seligkeit! o, welche Se-ligkeit! o, welche Se-  
 ou, plus d'a-lar-mes, sort plein de char-mes! sort plein de char-

ligkeit, mit dem Ge-heften ster-ben. Ist  
 mes! Je meurs pour ce que j'al-me, je  
 mit der

V. S.

fe...ll...ges Ent...zū...cken, mit wonne...vol...len Blicken, ver...läßt man da die Welt, ver...läßt man, ver...  
 meurs pour ce que j'ai...me, de ce bonheur su...prême, de ce bonheur su...prême, mon a...me, mon

läßt man da die Welt, mit wonne...vol...len  
 a...me va jou...ir, de ce bonheur su...

mit, dem Ge...liebten ster...ben, ist fe...ll...ges Ent...zū...cken, mit wonne...vol...len  
 je meurs pour ce que j'ai...me, de ce bonheur su...prême, de ce bonheur su...

Blick...en, verläßt man da die Welt, Mit dem Gelieb...ten ster...ben, ist fe...ll...ges Ent...zū...cken, mit  
 pré...me mon a...me va jou...ir, je meurs pour ce que j'ai...me, de ce bonheur su...prême, de

Blick...en, verläßt man da die Welt, mit  
 pré...me, mon a...me va jou...ir, de

wonne-vollen Blick - - - en, verläßt man da die Welt, - mit wonne-vollen Blick - en, verläßt man da die  
 ce bonheur su - prê - - - me, mon a - me va jou - ir, de ce bonheur su - prê - - me, mon a - me va jou -

welt, - - ver - läßt - - man da - - die Welt, - ver - läßt - - man da - - die Welt, - die  
 ir, - - mon a - - me va - - jou - ir, - - mon a - - me va - - jou - ir, - - jou -

welt, - - die Welt,  
 ir, - - jou - ir.

N<sup>o</sup> 21. Belmont.

Nie werd'ich deine Huld ver-kennen, mein Dank bleibt e-wig dir ge-weiht, an jedem Ort, zu je-der  
 Un noble sen-ti-ment l'enflamme, en tous les temps en tous les lieux, partout d'un Bacha-ge-né:

Andante.

Zeit, werd ich dich groß und e-del nen-nen! Wer so viel Huld vergef-fen kann, den sehman mit Verachtung  
 reux, J'exal-te-ral la grandeur d'a-me! Il faut ré-pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs par-

Konft: Blonde. Konft: Seim

Wer so viel Huld vergeffen kann, den sehman mit Verachtung an. Nie werd ich im Geuñs der Liebe vergeffen was der Dank ge-  
 Il faut ré-pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs parfaits. Tu me rends un époux fl..de..le, je te dois ma fé..li..ci-

an: Wer so viel Huld vergeffen kann, den sehman mit Verachtung an.  
 faits. Il faut ré-pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs parfaits.

Pedrito.

Wer so viel Huld vergeffen kann, den sehman mit Verachtung an.  
 Il faut ré-pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs parfaits.

Osmin.

Wer so viel

beut, mein Herz der Lie, be nur geweiht, hegt auch dem Dank ge-weihte Trie- . . . . . be; wer so viel Huld ver-geffen  
 te, par ta clemence et ta bon-te, des grands he-ros soit le mo-de- . . . . . le. Il faut re-pandre des bien-

Tutti.

kann, den feh-man mit Ver-achtung an. Wer so viel Huld ver-geffen kann, den feh-man mit Ver-achtung an.  
 faits, pour gouter des plaisirs parfaits. Il faut repandre des bienfaits, pour gouter des plaisirs parfaits.

Wer so viel Huld ver-geffen kann, den feh-man mit Ver-achtung an.  
 Il — — — — —

Wer so viel Huld ver-geffen kann, den feh-man mit Ver-achtung an. Wenn ich es  
 Il faut repandre des bienfaits, pour gouter des plaisirs parfaits. Dans ce beau

Wer so viel Huld ver-geffen kann, den feh-man mit Ver-achtung an.  
 Il — — — — —

Pedrillo.

V. S.

je vergetten könnte, wie nah ich am Erdrosseln war, und all der anderen Gefahr, ich lief als ob der Kopf mir brennte: wer so viel  
 jour machere a. mie, je puis partout avec honneur, de Selim vanter la grandeur, sans lui c'étoit fait de ma vi.....e. Il faut re:

**Tutti.** **Blonde.**

Wer so viel Huld vergeffen kann, den seh' man mit Verachtung an. Herr Buffa.  
 Il faut ré-pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs par-faits. Que notre

Wer so viel Huld vergeffen kann, den seh' man mit Verachtung an.  
 Il — — — — —

Huld vergeffen kann, den seh' man mit Verachtung an. Wer so viel Huld vergeffen kann, den seh' man mit Verachtung an.  
 pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs par-faits. Il faut ré-pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs par-faits.

Wer so viel Huld vergeffen kann, den seh' man mit Verachtung an.  
 Il — — — — —

ich sag' recht mit Freuden, viel Dank für Kost und La-ger, stroh, doch bin ich recht von Her-zen froh, daß er mich läßt von-  
 sort étolt à plaindre, quand j'étois l'es-clave d'Osmin, tu devois pé-rir de sa main, mais pour nous il n'est

(auf Osmin zeigend.) **Piu Andante.**  
 dannen schei-den, denn seh' er nur das Thier dort an, oh man so, was er...tragen kann,  
 plus à crain-dre. Je vais ou-biller dans tes bras, les in-jures de ce monstre là.  
 Osmin.  
 Verbrennen sollte man die Hunde, die uns so  
 En la voyant, cette Blondi-ne, mon cœur en

**Allegretto.** **Stringendo il Tempo.**  
 schändlich hinter-gehn; es ist nicht län-ger an-zu-fehn, mir starrt die Zunge fatt im Munde, um ihren Lohn zu ordnen  
 a-voit raf-fé...lé, et par ses yeux et par sa mi...ne elle m'avoit ensor-ce...lé, elle m'avoit ensor-ce-:

All<sup>o</sup> afsai.

an. Erst ge-köpft, dann ge-hangen, dann gepieft, auf heiße Stangen, dann verbraunt, dann ge-bunden, und ge-  
 le. Je t'aimois, petit serpent, j'ai change de sen-ti-ment, plus d'amour, de ce mo-ment, je le

taucht, zuletzt ge-schunden; erst ge-köpft, dann ge-hangen, dann gepieft auf heiße Stangen, dann verbraunt, dann ge-  
 dis since-re-ment, plus d'amour de ce mo-ment, je le dis sincere-ment, plus d'amour de ce mo-

(läuft voll Wuth ab.)  
 bunden, und getaucht, und zuletzt ge-schun-den.  
 ment! je te hais, com-plet-ement, je te hais! je te hais!



Andante come prima.

*CRESC.*  
 grofsen der grofsen Seelen Sa... che; wer diefes nicht erken...nen kann, den fehm man mit Ver...achtung  
 belle jou...is...san...ce, jou...is...san...ce. Il faut ré...pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs par...

*CRESC.*  
 grofsen der grofsen Seelen Sa... che;  
 belle jou...is...san...ce, jou...is...san...ce.

Andante come prima.

*crec.* *f.* *ff.* *p.*

an; wer diefes nicht erkennen kann, den fehm man mit Verachtung an, den fehm man mit Ver...achtung an,  
 faits, Il faut ré...pandre des bienfaits, pour goûter des plaisirs par...faits, pour goûter des plaisirs par...faits.

ii

wer diefes nicht erkennen kann, den fehm man mit Verachtung an, den fehm man mit Ver...achtung an,  
 Il faut ré...pandrè des bienfaits, pour goûter des plaisirs par...faits, pour goûter des plaisirs par...faits.

ii

*f.* *ff.* *p.*

All. vivace.

Chor der Janitscharen.

Baf...fa se...lim le...be lan...ge, lange, lange, lan...ge, Kh...re  
 Au Ba...cha rendons homma...ge, rendons lui tous homma...ge, et cé:

Baf...fa  
 Au

Baf...fa se...lim le...be lan...ge, lange, lange, lan...ge, Kh...re  
 Au Ba...cha rendons homma...ge, rendons lui tous homma...ge, et cé:

Baf...fa  
 Au

fey fein Eigen...thum, Kh...re fey fein Ei...gen...thum, feine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von  
 lé-brons sa bon...té, et ce...lé-brons sa bon...té, que sa vertu d'age en age passe à la poſte...ri :  
 fey fein Eigen...thum, Kh...re fey fein Ei...gen...thum, feine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von  
 lébrons sa bon...té, et ce...lé-brons sa bon...té, que sa vertu d'age en age passe à la poſte...ri :  
 Ruhm, voll von Jubel, voll von Ruhm, Baffa Selim le-be lange, Ehre fey fein Eigen...thum, Ehre fey fein Eigen...thum,  
 té, passe à la poſte...ri...té, que sa vertu d'age en age passe à la poſte...ri...té, passe à la poſte...ri...té.  
 Ruhm, voll von Jubel, voll von Ruhm, Baffa Selim le-be lange, Ehre fey fein Eigen...thum, Ehre fey fein Eigen...thum,  
 té, passe à la poſte...ri...té, que sa vertu d'age en age passe à la poſte...ri...té, passe à la poſte...ri...té.

feine holde Scheitel prange, voll von Jubel, voll von Ruhm, voll von Jubel, voll von Ruhm. Barfa Se-lim le-be  
 que sa vertu d'age en age, passe à la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te, que sa vertu d'age en

feine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von Ruhm, voll von Jubel, voll von Ruhm. Barfa Se-lim le-be  
 que sa vertu d'age en age, passe à la poste-ri-te, passe à la poste-ri-te, que sa vertu d'age en

lange, Ehre sey fein Ei-genthum, Eh-re sey fein Ei-genthum. Bar-fa Se-lim le-be  
 age passe à la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te. Au Ba-cha ren-dons ho:

lange. Ehre sey fein Ei-genthum, Eh-re sey fein Ei-genthum. Bar-fa Se-lim le-be  
 age passe à la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te. Au Ba-cha ren-dons ho:

lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge. Eh-re sey fein Ei-gen-  
ma-ge rendons lui tous hom-ma-ge et ce-le-brons sa bon-

lan-ge, lan-ge, lan-ge, lan-ge. Eh-re sey fein Ei-gen-  
ma-ge rendons lui tous hom-ma-ge et ce-le-brons sa bon-

thum, Eh-re sey fein Ei-gen-thum, feine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von  
te et ce-le-brons sa bon-te que sa vertu d'age en age passe à la pos-te-ri-

thum, Eh-re sey fein Ei-gen-thum, feine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von  
te et ce-le-brons sa bon-te que sa vertu d'age en age passe à la pos-te-ri-

Ruhm, seine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von Ruhm, voll von Ju... bel, voll von Ruhm, voll von  
 te, que sa vertu d'age en age passa la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te, passe à

Ruhm, seine holde Scheitel prange voll von Jubel, voll von Ruhm, voll von Ju... bel, voll von Ruhm, voll von  
 te, que sa vertu d'age en age passa la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te, passe à

Ju... bel, voll von Ruhm, voll von Ju... bel, voll von Ruhm.  
 la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te.

Ju... bel, voll von Ruhm, voll von Ju... bel, voll von Ruhm.  
 la pos-te-ri-te, passe à la pos-te-ri-te.

Knde der Oper.

